

# XXXVI CONGRESO CANELA



**Universidad de Estudios Extranjeros  
de la Ciudad de Kobe  
Japón**

**25 y 26 de mayo de 2024**  
**[canela.org.es](http://canela.org.es)**

Con el patrocinio y la colaboración de:



## QUIÉNES SOMOS

La Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) es una asociación de hispanistas fundada en Japón en 1988 gracias al impulso del profesor Pedro Simón, con el objetivo de estudiar y profundizar sobre aquellos temas relacionados con el mundo hispánico y español.

Actualmente, CANELA cuenta con alrededor de 200 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura, Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD. CANELA también se encarga de la organización de talleres por secciones sobre su área de estudio.

Asimismo, CANELA publica anualmente su revista *Cuadernos CANELA*, que está disponible en OJS desde 2012 e integrada en la plataforma de revistas electrónicas J-STAGE, así como indexada en las bases de datos de Latindex, Dialnet, Redib, ErihPlus y WorldCat.

Para más información, le invitamos a visitar nuestra página web: <http://www.canela.org.es>

### JUNTA DIRECTIVA DE CANELA

**Presidenta:**

Yoshimi Hiroyasu

[canela.red@gmail.com](mailto:canela.red@gmail.com)

**Vicepresidente:**

Juan Carlos Moyano López

[vicepresidencia@canela.org.es](mailto:vicepresidencia@canela.org.es)

**Tesorera:**

Rika Yoshida

[canela.red@gmail.com](mailto:canela.red@gmail.com)

**Secretaria General:**

Ángela Yamaura

[secretario@canela.org.es](mailto:secretario@canela.org.es)

**Editor en Jefe de *Cuadernos CANELA*:**

Bernat Martí Oroval

[cuadernoscanela@gmail.com](mailto:cuadernoscanela@gmail.com)

**Jefa de la Sección Literatura:**

Paula Martínez Sirés

[canela.seccion.literatura@gmail.com](mailto:canela.seccion.literatura@gmail.com)

**Jefe de la Sección Pensamiento e Historia:**

Lluís Valls Campà

[canela.seccion.pensamiento@gmail.com](mailto:canela.seccion.pensamiento@gmail.com)

**Jefe de la Sección Metodología:**

Carlos García Ruiz-Castillo

[canela.seccion.metodologia@gmail.com](mailto:canela.seccion.metodologia@gmail.com)

**Jefe de la Sección Lingüística:**

[canela.red@gmail.com](mailto:canela.red@gmail.com)

## PALABRAS DE BIENVENIDA

¡Bienvenidos al XXXVI Congreso CANELA!

La exótica y portuaria ciudad de Kobe, que literalmente significa «Puerta de los dioses o espíritus», famosa por sus aguas termales, por sus preciosas vistas nocturnas, por sus festivales de moda, o por su carne de vaca, abre sus puertas a nuestro querido congreso anual. Qué mejor escenario que la Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe, en cuyo departamento de español, fundado en 1962, han trabajado y estudiado algunos de los más prestigiosos lingüistas de este país, así como ilustres miembros de nuestra asociación, para llevar a cabo nuestro trigésimo sexto encuentro de «dioses» de la *ciencia, unidos* un año más para celebrar la *amistad*.

Nos gustaría agradecer de una manera muy cariñosa a la vicerrectora de asuntos estudiantiles de la universidad, miembro de CANELA e impulsora de la sección de Lingüística de nuestra asociación, Montserrat Sanz Yagüe, por el arduo trabajo desarrollado durante este último año para acogernos en su universidad y que el XXXVI Congreso sea todo un éxito. Este año contamos con un total de cincuenta y cinco ponencias, dos conferencias plenarias, una mesa redonda y dos pósteres. Una vez más se ofrecen sesiones paralelas en algunas de las secciones para poder acoger a los más de 70 profesores e investigadores que llegan a Kobe desde México, Estados Unidos, Taiwán, Chile, Corea, Italia, España, Costa Rica, Bolivia y prácticamente todos los rincones de Japón.

El sábado 25 empieza en alto, con un programa previo y la conferencia de Daniel Cassany, de la Universidad Pompeu Fabra, a quien CANELA y la pandemia le debían su presencia en persona en nuestro congreso. Continuamos bien en alto con la conferencia plenaria inaugural de Cristina Barrón, que viene desde la Universidad Iberoamericana, en México, y que en los últimos años se ha cruzado varias veces el océano para compartir todo lo que sabe con nosotros. Terminamos a la misma altura con la presencia de una de las lingüistas hispánicas de nacionalidad japonesa más reconocida y con más años de experiencia fuera de Japón, Yuko Morimoto, de la Universidad Carlos III de Madrid. Estamos seguros de que la cena de amistad estará también a la altura y podremos compartir y hablar de todo lo aprendido durante el día.

El domingo 25 cerraremos el congreso por todo lo alto con un tema de gran interés para todos los hispanohablantes que vivimos en Japón gracias a la mesa redonda en la que participarán tres altísimos difusores de la cultura hispana que llevan muchos años ayudando a la comunidad latina del país, Alberto Matsumoto, de Argentina, Roxana Oshiro, de Perú y Víctor Gusukuma, también peruano, de quien podremos disfrutar durante todo el congreso de algunas de las fotos de su exposición *Kansha*. Eso es lo que sentimos por todos los que con sus propuestas, investigaciones y esfuerzos han conseguido conformar el programa de nuestro XXXVI congreso de CANELA, *gratitud*.

Para terminar, algunos anuncios que se harán en la ceremonia de clausura nos harán subir a las nubes. ¿Dónde se celebrará el XXXVII Congreso de CANELA? La actual Junta Directiva ha ido bajando geográficamente desde el Congreso de 2022 en Tokio, pasando por Nagoya en 2023 y llegando a Kobe en 2024. ¿Seguiremos bajando o empezaremos a subir? La respuesta la tendremos pronto. Os esperamos en Kobe.

Junta Directiva 2023-2024  
CANELA

# CELEBRACIÓN DEL XXXVI CONGRESO CANELA

## Sede del XXXVI Congreso:

Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe.

<https://www.kobe-cufs.ac.jp/english/location/index.html>

## Inscripción (hasta el viernes 10 de mayo de 2024):

La inscripción previa es obligatoria para todo aquel que desee participar. Para registrarse, debe completar el formulario de inscripción **antes del viernes 10 de mayo**. Si no se inscribe previamente, no recibirá las instrucciones ni podrá asistir a las diferentes ponencias y conferencias. Puede encontrar el formulario en esta dirección:

<https://forms.gle/jLZyFHdRmaaohYhb8>

Asimismo, se informa que no se aceptará el pago de las cuotas indicadas el día del Congreso. Por lo cual, se solicita leer con atención las formas de pago. Para más información pueden ponerse en contacto con [canela.red@gmail.com](mailto:canela.red@gmail.com)

## Pago de cuotas:

Con el fin de formalizar su inscripción como ponente y participar en el congreso de CANELA, deberá realizar en las fechas señaladas el pago correspondiente:

- 1) Residentes en el extranjero:
  - a) Los ponentes no miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse miembro antes de esa fecha.
  - b) Los ponentes miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe efectuar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 1 de marzo. En caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, deben efectuar el pago antes del 1 de marzo.
  - c) **Todos los miembros no ponentes: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.**
- 2) Residentes en Japón:
  - a) Los ponentes no miembros: una vez se le comunique que su propuesta ha sido aceptada, debe abonar el canon de 10 000 yenes antes del 1 de marzo, o hacer el trámite para hacerse socio antes de esa fecha.
  - b) Los ponentes miembros con pago de cuota o cuotas retrasado: en caso de recibir una notificación de la tesorería por tener algún pago pendiente correspondiente a años anteriores, debe efectuar el pago antes del 1 de marzo. Les recordamos que todos los miembros deben estar al corriente de los pagos, por lo que, en caso de tener cuotas atrasadas, es necesario abonarlas en su totalidad.
  - c) **Todos los miembros: deben realizar el pago de la cuota anual correspondiente al año del congreso antes del 10 de mayo.**
- 3) Los oyentes no miembros:

Si desea escuchar las ponencias, podrá hacerlo pagando una cuota de 1000 yenes más el valor de la transferencia monetaria. Se debe pagar por anticipado.

• Se recuerda que la modalidad del congreso es presencial. Para más información pueden ponerse en contacto con: [secretario@canela.org.es](mailto:secretario@canela.org.es)

• Nota: el canon de 10 000 yenes que deben abonar los ponentes no miembros no es de carácter devolutivo. Se recomienda confirmar que podrá asistir al congreso antes de efectuar el pago.

## Medios de pago:

- 1) Transferencia bancaria
  - Miembros ordinarios: 7000 yenes + valor del trámite bancario
  - Estudiantes y jubilados: 3000 yenes + valor del trámite bancario
  - Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 000 yenes + valor del trámite bancario
  - Oyentes no miembros: 1000 yenes + valor del trámite bancario

**CANELA no emite recibos de pago. En caso de que no sirva el resguardo de la transferencia bancaria como recibo, recomendamos el pago a través de PayPal, cuyo resguardo contiene toda la información necesaria.**

Banco 銀行: Mizuho みずほ  
Titular de la cuenta 口座名義: CANELA  
Sucursal / Número de sucursal 支店 / 店番号: 渋谷支店 Shibuya / 210  
Tipo de cuenta: 普通預金 Futsu yokin (ahorros)  
Número de la cuenta 口座番号: 3138216 SWIFT CODE/BIC: MHCBJPJT

**Aunque se acepta el pago desde bancos extranjeros a la cuenta del banco Mizuho, recomendamos evitar esta modalidad, debido a que las comisiones de las transferencias bancarias desde el extranjero son muy altas, y con frecuencia producen problemas (rechazo, problema de identificación, etc.).**

**Por lo tanto, para aquellos que deseen realizar el pago desde el extranjero se recomienda el pago a través de PayPal.**

## 2) Pagar por PayPal

Recomendado para residentes en el extranjero

- Miembros ordinarios: 7350 yenes (7000 + 350 comisión de PayPal)
- Estudiantes y jubilados: 3200 yenes (3000 + 200 comisión de PayPal)
- Ponentes en el congreso anual no miembros: 10 500 (10 000 + 500 comisión de PayPal)
- Oyentes no miembros: 1100 yenes (1000 yenes + 100 comisión de PayPal)

**En el momento de realizar el pago escriba el valor a pagar, el tipo de membresía y el año correspondiente a la cuota que paga. PayPal enviará el recibo por email. El recibo de PayPal se generará por el valor pagado (7350 yenes, 3200 yenes, etc.)**

Enlace para pagar la cuota de membresía por PayPal:

[https://www.paypal.com/paypalme/cuotacanela?country.x=JP&locale.x=en\\_US](https://www.paypal.com/paypalme/cuotacanela?country.x=JP&locale.x=en_US)



## **Indicaciones para quienes presenten una comunicación:**

Los ponentes tendrán a su disposición los medios y recursos habituales de las presentaciones presenciales. No se dispone de servicio de fotocopidora.

## **Sobre el servicio de internet:**

No hay servicio de Wifi, pero se puede conectar a internet a través de eduroam.

## **Cena de amistad:**

Se celebrará el sábado 25 de mayo de 19:30 a 21:30 en el salón conmemorativo Miki (Miki Memorial Hall)  
El costo por persona es de 4200 yenes.

Para participar en la cena de amistad debe pagar 4500 yenes (4200 yenes + 300 yenes de comisión de Payvent) hasta el 11 de mayo a las 23:59 (Huso horario de Japón).

Enlace para reservar y pagar la participación en la cena de amistad:

[https://app.payvent.net/embedded\\_forms/show/6614da65c9d7f1234b9fbc06](https://app.payvent.net/embedded_forms/show/6614da65c9d7f1234b9fbc06)



## **Sobre el alojamiento:**

La sede del Congreso se encuentra en Kobe. Toda la información detallada podrá consultarse en este enlace:  
<https://www.kobe-cufs.ac.jp/english/location/index.html>

Les recomendamos que hagan la reserva lo antes posible.



# PROGRAMA DEL XXXVI CONGRESO CANELA

Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe, Japón

SÁBADO, 25 DE MAYO

## PROGRAMA PREVIO (Gakusha, sala 208)

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

09:30 **Videos para aprender ELE de manera informal**  
Daniel Cassany, Universidad Pompeu Fabra, España

10:00-11:10 Inscripción

11:10-11:20 Inauguración del congreso

## CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL (Gakusha 2, sala 504)

Presenta y modera: Bernat Martí Oroval

11:20 **Más allá de lo obvio: ¿por qué se habla español en las Américas y no en Filipinas?**  
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana, México

12:20-13:30 Descanso

13:30-16:45 Ponencias

## Ponencias de Literatura (Gakusha, sala 201)

### Literatura y poesía

Presenta y modera: Esther Andreu Martínez

13:30 **«La palabra»: observaciones acerca de la metapoesía social en Blas de Otero**  
Alfredo López-Pasarín Basabe, Universidad de Waseda, Japón

14:00 **Poesía y viaje. El descenso a los infiernos y los regresos baldíos**  
Jaime Alejandro, Embajada de España en Japón, Japón

14:30 **Aproximación a Sanzu (2022) de Eduardo Tokeshi**  
Edgar Guillaumin Rojo, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

15:00 Descanso

### Lenguaje, traducción y tópicos literarios

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

15:15 **La casa encantada japonesa: textos seminales y reescrituras en el siglo XXI**  
Ana Piñán Álvarez, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

15:45 **La tierra donde no se alza la voz**  
Ignacio Quirós, Universidad Kokugakuin, Japón

16:15 **Lenguaje, animalidad y devenir en Music de Hideo Furukawa**  
Esther Andreu Martínez, Universidad Kansai Gaidai, Japón

## Ponencias de Literatura (Gakusha, sala 205)

### Literatura, poder y género

Presenta y modera: Alicia Torres

13:30 **Cuéntame una de vampiros. Intrahistoria y alegoría del poder en Malasangre, de Michelle Roche Rodríguez**  
Gregory Zambrano, Universidad de Tokio, Japón

14:00 **Generizando genitalia: animales, «mujeres» y la historia de los taínos según Fray Ramón Pané**  
Juan Manuel Ramírez Velázquez, Universidad Colgate, Estados Unidos

14:30 **Francisca Navarro: una mirada femenina al teatro español durante la Década Ominosa**  
Gisele Fernández Lázaro, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

15:00 Descanso

## **Narratología y experimentalismo**

Presenta y modera: Gregory Zambrano

- 15:15 ***Trauma, violencia y renacimiento en La Bestia de Carmen Mola***  
Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen, Taiwán (R.O.C.)
- 15:45 ***Auto de despatriados de Miguel Pizarro: Japón en la imaginación del exilio***  
David R. George, Jr., Bates College, Estados Unidos  
Elena Cueto Asín, Bowdoin College, Estados Unidos
- 16:15 Libre

## **Ponencias de Pensamiento e Historia (Gakusha, sala 203)**

Presenta y modera: Ignacio Aristimuño Fernández

- 13:30 ***Alessandro Valignano (1539-1606), los japoneses y el latín***  
Antonio Doñas, Universidad Sofía, Japón
- 14:00 ***Dos antologías poéticas japonesas con ecos budistas publicadas por los jesuitas en 1600***  
Carla Tronu Montané, Instituto Tecnológico de Tokio, Japón
- 14:30 ***China y Japón ante la recepción conceptual de los «derechos»***  
Miguel Álvarez Ortega, Universidad de Kioto, Japón
- 15:00 Descanso

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

- 15:15 ***Un hispanista y japonólogo casi olvidado: José Luis Álvarez-Taladriz (1910-1995)***  
Bernat Martí Oroval, Universidad de Waseda, Japón
- 15:45 ***Suma Yakichiro y el arte español: la visión de un diplomático controvertido***  
Olivier Ruaud, Lycée Français International de Tokyo, Japón
- 16:15 ***El mito del mañana de Okamoto Tarō: entre México y el Japón Jōmon***  
Jaime Romero Leo, Universidad de Nagoya, Japón

## **Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Gakusha, sala 207)**

### **Sociedad, cultura y comunicación en la enseñanza de ELE y de una L2**

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

- 13:30 ***De la clase multicultural a la clase intercultural: una reflexión necesaria***  
Eduardo Vila López, Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan, Japón  
Jaime Recuero Díaz, Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan, Japón
- 14:00 ***Día de Muertos: enseñanza y mediación intercultural***  
Silvia Martínez Espinosa, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón  
Manuel Cisneros Castro, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón  
Emily Marzin, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón
- 14:30 ***La diversidad sociocultural del mundo hispanohablante en la enseñanza de español en centros de bachillerato japoneses: un estudio basado en entrevistas a profesores***  
Hitomi Hirose, Universidad Sofía, Japón
- 15:00 Descanso
- 15:15 ***Hacerse euskaldunberri (neohablantes de euskera): etnografía del internado de enseñanza de euskera para adultos***  
Nana Nishinaka, Universidad Keio, Japón
- 15:45 ***El Enfoque Comunicativo Interactivo para la enseñanza de idiomas como segunda lengua***  
Luis Ángel Castro Gavelán, International Center for Language Studies, Estados Unidos
- 16:15 Elección del nuevo jefe de sección

## Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Gakusha, sala 208)

### Métodos y prácticas docentes en la enseñanza de ELE

Presenta y modera: José Antonio Pérez de Camino

- 13:30 ***Estrategias de translenguaje para el aula de español como lengua extranjera en contextos multiculturales***  
María Teresa Martínez García, Universidad de Utah, campus de Asia, República de Corea
- 14:00 ***La metodología AICLE con las herramientas digitales***  
Anna Maria Combatti, Instituto Cervantes, Italia
- 14:30 ***Cambios en los métodos de aprendizaje. ¿Cómo enseñar a las nuevas generaciones? Clases de ELE en grupos mixtos a partir de los 18 años***  
Klaudia Yvonne Buzo Hachec, Universidad Nacional Autónoma de México, México
- 15:00 Descanso
- 15:15 ***La inteligencia artificial en la enseñanza del español como lengua extranjera***  
Lis Stephanie Pérez Alfonso, Universidad Tokai, Japón
- 15:45 ***Có***  
***Es*** CANCELADA
- 16:15 Elección del nuevo jefe de sección, se realizará en la sala 207 (solo miembros)

## Ponencias de Lingüística (Gakusha, sala 204)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

- 13:30 ***El nombre adjetival japonés y sus repercusiones en la adquisición del español L2***  
Juan Romero Díaz, Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe, Japón
- 14:00 ***Feminización/masculinización de nombres que designan personas: estudio morfológico contrastivo entre el español y el japonés***  
Kimiyo Nishimura, Universidad Sofía, Japón
- 14:30 ***Escenarios paradigmáticos y modelos culturales de las emociones ira, miedo y tristeza en refranes españoles y kotowaza japoneses***  
Mónica Pérez Ruiz, Universidad de Osaka, Japón
- 15:00 Descanso
- Presenta y modera: Mónica Pérez Ruiz
- 15:15 ***Est***  
***Ign*** CANCELADA ***es de L1 español y japonés***  
***da***, Japón
- 15:45 ***¿Cómo aplicar la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza-aprendizaje del japonés en estudiantes mexicanos en el marco de flipped classroom?***  
Daisuke Kishi, Universidad de Guadalajara, México
- 16:15 ***¿Se han formado estos significados? El caso de la comprensión de las formas conjuntivas -te y ren'youkei del japonés en estudiantes nativos de español***  
Pablo Hevia Penna, Universidad de Kioto, Japón
- Elección del nuevo jefe de sección



## CONFERENCIA PLENARIA (Gakusha 2, sala 504)

Presenta y modera: Yoshimi Hiroyasu

17:15 ***Una aproximación contrastiva a la enseñanza de ELE para hablantes de japonés***

Yuko Morimoto, Universidad Carlos III de Madrid, España

## Pósteres y Exposición de fotografías 11:00 – 17:00

Presentaciones 16:15-17:00

- ***Materiales didácticos para la preparación de estancias de estudio de corta duración en países hispanohablantes***  
Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha, Japón
- ***Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora del hábito lector tras la implantación de un programa de lectura extensiva***  
Daniel Arrieta Domínguez, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón  
Gabriela Goto, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón
- ***Fotografías***  
Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano, Japón

18:15-19:00 Asamblea General (solo miembros) (Gakusha 2, sala 504)

19:30-21:30 Cena de amistad (Miki Memorial Hall)

## Editoriales (Gakusha, sala 202)

11:00-17:00 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha.

## DOMINGO, 26 DE MAYO

08:30-09:00 Inscripción

09:00-12:15 Ponencias

### Ponencias de Literatura (Gakusha, sala 201)

#### Fronteras y modernidad

Presenta y modera: Sebastián Arce Oses

09:00 Libre

09:30 ***Abordajes ficcionales sobre la frontera norte de México***

Gerardo Gómez Michel, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan, República de Corea

10:00 ***La literatura policial y criminal del crimen organizado en el Cono Sur latinoamericano: desde el imaginario de Colombia y México hacia las formas de Perú y Bolivia***

Danilo Santos, Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile

10:30 Descanso

#### Cultura popular en la literatura

Presenta y modera: Paula Martínez Sirés

10:45 ***De La Mancha a la Grand Line: Don Quijote y One Piece en el aula de la generación Z***

Alberto Monteagudo Canales, Universidad Providence, Taiwán (R.O.C.)

11:15 ***La intertextualidad del manga y el anime en la poesía costarricense contemporánea***

Sebastián Arce Oses, Université Laval/Universidad de Costa Rica, Costa Rica

11:45 Libre

### Ponencias de Pensamiento e Historia (Gakusha, sala 203)

Presenta y modera: Olivier Ruaud

09:00 Libre

09:30 ***Educando a los «brotes» del imperio: representaciones étnicas en los kamishibai de tiempos de guerra***

Ignacio Catalán Marco, Universidad de Nagoya, Japón

10:00 ***Epidemias psíquicas, disolución del yo y el espíritu fascista durante el «estallido social» chileno de 2019***

Arturo Escandón Godoy, Universidad Nanzan, Japón

10:30 Descanso

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

10:45 ***Migración japonesa en San Luis Potosí en la primera mitad del siglo XX***

Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana, México

11:15 ***La práctica del budismo zen en América Latina***

Ignacio Aristimuño Fernández, Universidad Doshisha, Japón

11:45 ***Poder blando japonés y migración internacional: explorando el caso de los chilenos en Japón***

Isabel Cabaña Rojas, Universidad Ritsumeikan, Japón

## **Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Gakusha, sala 207)**

### **Destrezas lingüísticas en la clase de ELE**

Presenta y modera: Eduardo Vila López

09:00 Libre

09:30 ***La retroalimentación en la enseñanza de la escritura en ELE. Experiencia de aplicación de esta herramienta en los cursos de español del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)***

Rosa América Delgado Espinoza, Universidad Nacional Autónoma de México, México

10:00 ***Ejercicios de escritura a partir de literatura mexicana en ELE: la confesión y la conseja***

César Gómez Cañedo, Universidad Nacional Autónoma de México, México

10:30 Descanso

10:45 ***Cómo poner en marcha un programa de lectura en español***

José Antonio Pérez de Camino, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

11:15 ***Promover el desarrollo de las funciones psicológicas superiores en las clases de lectura y composición en alumnos universitarios de ELE en Japón***

Adolfo Jesús Martínez Roy, Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe, Japón

Montserrat Sanz Yagüe, Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe, Japón

11:45 Libre

## **Ponencias de Metodología de la Enseñanza de ELE (Gakusha, sala 208)**

### **Aspectos sociales, culturales y contextuales en la enseñanza de español como lengua extranjera y como lengua de herencia**

Presenta y modera: Hitomi Hirose

09:00 ***El aprendizaje de ELE en contexto de inmersión. El caso de los estudiantes japoneses en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM***

Estefany Isabel Macías Rioja, Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM, México

09:30 ***Comparación de los resultados de la herramienta BEVI entre un intercambio presencial y uno en línea***

Paula Letelier, Universidad Kansai Gaidai, Japón

Motoko Hirai, Universidad Ritsumeikan, Japón

10:00 ***Práctica de aprendizaje de español a través de la fuerza humana y la ayuda de las mascotas: nuevas ideas para traer el mundo hispanohablante a la clase y fomentar la motivación***

Víctor Isamu Okamura, Universidad Ritsumeikan, Japón

10:30 Descanso

10:45 ***Las supersticiones hispanas y japonesas en las familias con raíces hispanas en Japón: ¿forman parte de nuestra identidad? Una actividad para la clase de español para hablantes de herencia a nivel universitario en Japón***

Veri Farina Becski, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

11:15 ***Taller cuentacuentos virtual bilingüe, una herramienta para la comunicación intercultural como apoyo a la enseñanza-aprendizaje de lenguas de herencia***

Silvia Martínez Espinosa, Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón

Sayuri Suzuki, Universidad Hitotsubashi, Japón

Kenia Peñalosa Murillo, Grupo de Mujeres Mexicanas Residentes en Japón, Japón

11:45 Libre

## Ponencias de Lingüística (Gakusha, sala 204)

Presenta y modera: Alberto Millán Martín

09:00 ***Formas variables del pasado y los efectos de la L1***

Miguel Germán Román, Universidad de Indiana Bloomington, Estados Unidos

09:30 ***Fricativas y africadas como fuente de errores de pronunciación entre estudiantes de español y portugués de habla coreana: percepciones y enfoques de los profesores***

María Tereza Martínez García, Universidad de Utah, campus de Asia, República de Corea

Maria João Pais do Amaral, Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk, República de Corea

10:00 ***Estudio psicolingüístico de la escritura: caso Carlos Medinacelli, Georgette de Vallejo y German Bush***

Jackeline Leonor Barriga Nava, Academia Boliviana de Educación Superior, Bolivia

10:30 Descanso

10:45- Libre

-11:45

## MESA REDONDA (Gakusha 2, sala 504)

Presenta y modera: Lluís Valls Campà

12:30 ***¿Hacia dónde se dirigen las comunidades hispanohablantes en Japón?: su evolución y emprendimientos sociales***

Alberto Matsumoto, Idea Network, Japón

Roxana Oshiro, Comunidad Latina Hyogo (HLC) , Japón

Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano, Japón

## Pósteres y Exposición de fotografías 09:30- 12:15

- ***Materiales didácticos para la preparación de estancias de estudio de corta duración en países hispanohablantes***  
Andrés Pérez Riobó, Universidad Doshisha, Japón
- ***Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora del hábito lector tras la implantación de un programa de lectura extensiva***  
Daniel Arrieta Domínguez, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón  
Gabriela Goto, Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón
- ***Fotografías***  
Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano, Japón

13:30-14:00 Clausura del congreso (Gakusha 2, sala 504)

## Editoriales (Gakusha, sala 202)

09:30-12:15 Editorial Asahi, InterSpain y Kogakusha.

# Programa previo

## *Vídeos para aprender ELE de manera informal*

**Daniel Cassany**

Universidad Pompeu Fabra, España

La diseminación tecnológica (móviles, redes sociales, tabletas) ha facilitado la producción, distribución, visualización y comentario de vídeos como alternativas a la escritura. Cada vez más personas prefieren informarse, comunicarse, aprender, divertirse con vídeos. Esta ponencia expondrá las posibilidades didácticas que ofrece este formato para desarrollar la competencia lingüística e intercultural en ELE, a partir de investigaciones previas, encuestas al profesorado de L2 y buenas prácticas. Revisaremos algunos puntos débiles de la visualización de vídeos en clase, aportaremos recomendaciones para aprovechar las TIC para favorecer la comprensión oral, mostraremos los tipos de vídeos que graban muchos aprendices para practicar su español, sobre todo en contextos informales, y veremos también algunas opciones disponibles para grabar vídeos como docentes para nuestros aprendices.

**Daniel Cassany** es doctor en Filosofía y Letras e investigador en Análisis del Discurso en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). Ha publicado más de cien artículos sobre enseñanza de la lengua y unas veinte monografías con numerosas reediciones en España y América Latina. Ha sido profesor invitado en instituciones de más de 30 países en Europa, América y Asia y ha colaborado con los gobiernos de Argentina, Cataluña, Colombia, Chile, España, Euskadi, Galicia y México en programas de promoción de la lectura y simplificación del lenguaje administrativo. Sus últimos libros son *El arte de dar clase (según un lingüista)* (2021) y *Metáforas sospechosas* (2023) en Anagrama. Ver todos sus perfiles en: <https://linktr.ee/danielcassany>

# Conferencia plenaria

## *Más allá de lo obvio: ¿por qué se habla español en las Américas y no en Filipinas?*

**María Cristina Esperanza Barrón Soto**

Universidad Iberoamericana, México

Obviamente, se considera que en Hispanoamérica se habla español (castellano) porque, durante tres siglos, formó parte de la Monarquía Hispánica, y que Filipinas, aunque también fue parte de dicha Monarquía, perdió esta lengua debido al imperialismo estadounidense. Por otro lado, después de México, algunas estadísticas señalan a Estados Unidos como el segundo país con mayor número de hispanoparlantes, sugiriendo hasta 60 millones.

Sin embargo, la historia revela que el español no fue un idioma generalizado en los virreinos, ya que a la mayoría de los naturales de Hispanoamérica y de Filipinas no se les enseñó, puesto que tampoco era prioridad de la Corona, a pesar de que, en 1492, Antonio de Nebrija lo aconsejaba a la reina Isabel en su prólogo de la *Gramática de la lengua castellana*:

[...] sáco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio; [...] después que vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento aquellos tendrían necesidad de recibir las leies quel vencedor pone al vencido y con ellas nuestra lengua [...]

Pese a lo aconsejado, la Monarquía Hispánica tenía otros fines, pretendía: «de traer a los naturales de aquellas partes al conocimiento de Nuestra Santa Fe Católica». De hecho, su soberanía se cimentó en la labor misionera llevada a cabo en las lenguas vernáculas, que derivó en la conversión de millones de indígenas, quienes no diferenciaban entre ser súbditos de la Corona y ser católicos.

Finalmente, el uso generalizado del español en Hispanoamérica es producto de los nacionalismos y, sobre todo, de políticas públicas emprendidas en el siglo XX. Y, en el caso de Estados Unidos, de la fuerza cultural de los «colonizadores» latinos (Huntington, 2004).

**María Cristina Esperanza Barrón Soto** es doctora en Historia por la Universidad Iberoamericana, su estancia de investigación de doctorado la realizó en la Universidad Sofía en Tokio, Japón, con el apoyo de la Fundación Japón. También es maestra en Historia por la University of the Philippines y licenciada en Historia por la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México. Es profesora e investigadora del Departamento de Estudios Internacionales de la Universidad Iberoamericana, con más de 35 años de experiencia académica y docencia en otras instituciones académicas, como El Colegio de México. De 2013 a 2018 fue secretaria general de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA).

# Conferencia plenaria

## *Una aproximación contrastiva a la enseñanza de ELE para hablantes de japonés*

**Yuko Morimoto**

Universidad Carlos III de Madrid, España

Nuestra presentación partirá de la siguiente idea, expuesta por el profesor Moreno Cabrera en el prólogo de su libro *Spanish is different* (2010, Arco/Libros): "El profesor que enseña español a estudiantes extranjeros no puede pedirles a sus pupilos que se olviden de su lengua nativa, aunque solo sea de modo temporal. [...] Lo que sí se le puede pedir al profesor es que tenga en cuenta dicha lengua nativa de los alumnos a la hora de impartir sus clases de español". En esta línea, defenderemos el uso efectivo de los conocimientos lingüísticos previos de nuestros estudiantes, especialmente de aquellos relacionados con su lengua materna. Para ello, en esta ocasión exploraremos el trayecto que un hablante de japonés ha de recorrer para alcanzar el nivel deseado en su dominio de la lengua española, centrándonos en obstáculos previsibles y en posibles soluciones didácticas. A través de ejemplos concretos, se mostrará cómo los conocimientos de su lengua materna pueden beneficiar a los estudiantes japoneses en la comprensión de ciertos aspectos del español considerados altamente complejos para este grupo. El recorrido propuesto abarcará todos los niveles de nuestra capacidad lingüística, desde el fonético-fonológico hasta el pragmático-discursivo, pasando por los que corresponden a la morfología y la sintaxis.

**Yuko Morimoto** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y Máster en Lingüística por la Universidad Sofía de Tokio. Es profesora de Lengua Española de la Universidad Carlos III de Madrid. Además de su labor docente en distintas titulaciones de Grado y de Postgrado en el ámbito de la lingüística española, cuenta con amplia experiencia en la enseñanza del español y del japonés como lenguas extranjeras. Entre sus publicaciones recientes destacan: *Los artículos del español en contraste* (Arco/Libros, 2021) y "Transitividad e intransitividad en español y japonés", en Takagaki (ed.), *Exploraciones de la lingüística contrastiva español-japonés* (UAM, 2018).

# Mesa redonda

## *¿Hacia dónde se dirigen las comunidades hispanohablantes en Japón?: su evolución y emprendimientos sociales*

**Alberto Matsumoto**

Idea Network, Japón

**Roxana Oshiro**

Comunidad Latina Hyogo (HLC), Japón

**Víctor Gusukuma**

Kokoro Peruano, Japón

A partir de la reforma legal de 1990 para facilitar la inserción en el mercado laboral japonés de los descendientes de emigrantes japoneses («nikkei»), el número de residentes procedentes de países hispanohablantes en Japón ha aumentado considerablemente, llegando a superar las 70.000 personas, con una presencia destacada de «nikkei» peruanos. Sin embargo, son una realidad desconocida e ignorada por la mayor parte de la sociedad japonesa.

Por otro lado, las características de las comunidades hispanohablantes han evolucionado a lo largo del tiempo: inicialmente eran recién llegados que venían para trabajar y conseguir ingresos temporalmente, pero actualmente se han asentado y creado sus familias, y ahora las nuevas generaciones, que han crecido en Japón, llegan a la edad de acceder a los estudios universitarios y al mercado laboral (Takahashi, et al., 2024). También, a lo largo de estos años, se han desarrollado numerosas iniciativas por parte de miembros de las mismas comunidades para darles apoyo y mejorar sus condiciones de vida. Podemos denominar a estas iniciativas «emprendimientos sociales», los cuales son «proyectos y organizaciones cuyo objetivo no es el beneficio individual sino la transformación y la mejora de la sociedad» (Rivera y Santos, 2015).

A partir de las experiencias y reflexiones de tres miembros de comunidades hispanohablantes en Japón activos en iniciativas para las mismas, vamos a explorar cómo han evolucionado estas comunidades, sus condiciones de vida y necesidades, su cohesión e integración social, y hacer una reflexión sobre el papel de los «emprendimientos sociales» en este proceso y en el futuro inmediato.

**Juan Alberto Matsumoto** es argentino y reside en Japón desde 1990. Se graduó en Relaciones Internacionales en la Universidad del Salvador (Buenos Aires) y obtuvo la Maestría en Derecho Económico y Laboral en la Universidad Nacional de Yokohama en 1997. Es profesor de Economía, Sociedad y Derecho Latinoamericano en la Facultad de Derecho de la Universidad Dokkyo, e instructor de JICA para Becarios Nikkei de América Latina y Voluntarios Cooperantes de las Comunidades Nikkei de América Latina. Dirige la Consultora Idea Network, especializada en traducciones jurídicas. También ha sido intérprete judicial en los tribunales de Tokio y Yokohama y escribe para diversos medios latinos de Japón.

**Roxana Oshiro** es peruana descendiente japonesa de segunda generación. Emigró a Japón en 1991. En 2000, junto con otros miembros latinos y japoneses, fundó Comunidad Latina Hyogo, organización que brinda asistencia a la comunidad hispanohablante y promueve su inserción en la sociedad japonesa, de la cual es directora. Es conductora de programas en FMYY y en FM Cocolo y fundadora, directora y editora de la revista Latín-a. Intérprete médico en la organización Fácil, miembro del centro de interpretación Towa Medi-Way, y gestora, subdirectora, traductora e intérprete del «Proyecto a nivel comunitario para la preparación ante desastres aprovechando los conocimientos y la experiencia de los nikkeis residentes en Japón», financiado por JICA, desde 2023.

**Víctor Gusukuma** es peruano nikkei de tercera generación, reside en Japón desde el año 1994 y se dedica a la fotografía social y publicitaria. En 2019 dio vida a Kokoro Peruano, un emprendimiento social destinado a promover el arte, la cultura y la gastronomía peruana en Japón, y que desarrolla contenidos informativos y educativos para la comunidad hispanohablante. En septiembre del 2023 realizó su primera exposición fotográfica (Kansha) en el ayuntamiento de Mooka, Tochigi. Actualmente dirige y conduce un programa semanal de entrevistas en la red social Facebook, lugar que se ha convertido en un puente importante entre especialistas sobre diferentes temas y la gente de la comunidad hispanohablante.



## Ponencias de Literatura

### **«La palabra»: observaciones acerca de la metapoesía social en Blas de Otero**

**Alfredo López-Pasarín Basabe**

Universidad de Waseda  
Japón

«La palabra» es el título que lleva la segunda de las secciones de uno de los libros más importantes de Blas de Otero, *Que trata de España*. Otero, que había ingresado en el Partido Comunista en 1952, había, de manera paralela a este cambio en su biografía, experimentado un proceso en su escritura, que le lleva desde el primer existencialismo hasta la poesía social. Aunque la metapoesía es una constante en su obra, será «La palabra» donde se reúna un conjunto de poemas que componen una imagen muy precisa de la función que el poeta bilbaíno pensaba en ese momento que era la propia de la poesía. La presente ponencia pretende, a través del análisis de este conjunto, poner en claro esas características que siempre tienen su reflejo en la propia composición de los textos, y contribuir al esclarecimiento tanto de la teoría como de la praxis de la poesía social en España, a través de las aportaciones del que seguramente sea el más lúcido de sus representantes.

**Alfredo López-Pasarín Basabe** es catedrático de la Universidad de Waseda. Es estudioso de la literatura y su especialidad es la poesía española contemporánea, a la que ha dedicado numerosos libros, capítulos de libros, ediciones, artículos y ponencias. Entre los autores sobre los que más ha trabajado se encuentran varios de la generación del 50, como Sahagún, González, Valente o Ballesteros, o del 70, como Martínez Sarrión, Núñez o Vázquez Montalbán. También ha dedicado varios estudios al poeta peruano José Watanabe.

### **Poesía y viaje. El descenso a los infiernos y los regresos baldíos**

**Jaime Alejandro**

Embajada de España en Japón  
Japón

El hombre es viaje (Homo Viator). Viaje para recuperar lo perdido. Para buscar lo desconocido. También lo contrario: afán de pérdida, huir de uno mismo. Y siempre el viaje para contarlo al «otro». Único resorte de la inmortalidad.

En esta ponencia, se analizarán, entre otras obras, diversos poemas que cantaron la catábasis (viaje al inframundo), con el propósito de indagar en la común prohibición en tales relatos según la cual mirar atrás implica perderlo todo. ¿Una vez más escarmiento divino de la curiosidad humana? ¿O único modo de seguir adelante, libres de remordimiento? Sin embargo, que el poema relate el viaje es, precisamente, mirar atrás, para dejar constancia. Y por sedentario que sea un ser humano, su vida misma no es sino periplo. Por eso, viaje y poesía confluyen pluscuamperfectamente tomándose el uno al otro como metáfora de la propia vida (Manrique, 1984). Toda existencia se perderá en la nada a menos que con la palabra escrita se alcance la única permanencia posible: la memoria de los hombres futuros.

Ulises aún pervive porque la Odisea pervive. Y en ella, poesía y viaje aparecen estrechamente vinculados en una análoga exploración, destrucción y recomposición del mundo y del yo (García Gual, 2013). La Odisea no es sólo la epopeya guerrera en Troya, sino la épica cotidiana del amor, la desolación por el amigo muerto, la pasión, los celos, la traición, la lealtad, el heroísmo. Todo ello es aún común al hombre de hoy. Y por eso inmarcesible.

**Jaime Alejandro** es Administrador Civil del Estado (España). Máster en Gestión Pública Directiva (Universidad Carlos III). Escritor y editor literario con treinta libros publicados (novela, poesía, viajes, relato, teatro). Ha recorrido ochenta países. Es Consejero de Turismo (Embajada de España en Japón). Ha sido: Director General de Discapacidad y Director General de Medioambiente (Gobierno de España), Vicepresidente de Agencia Europea Medio Ambiente y Observador ONU en Angola (obtuvo la Medalla de la Paz ONU). Imparte clases de posgrado: «Gestión y Análisis de Políticas Públicas» y «Acción Solidaria Internacional en Europa» (Universidad Carlos III); «Derechos de las personas con discapacidad» (UNED).

***Aproximación a Sanzu (2022) de Eduardo Tokeshi***

**Edgar Guillaumin Rojo**

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
México

Esta presentación se aproxima a diversos aspectos implicados en la ópera prima de Eduardo Tokeshi, artista plástico y escritor peruano. *Sanzu* consiste en una hibridación entre prosa, poesía y lenguaje pictórico con el objetivo de adentrarse en la infancia del autor, así como en las tensiones entre su origen nikkei y la sociedad peruana. La primera parte de *Sanzu* se escribe a partir de la creación de un «diccionario sentimental» en el que se alude a palabras japonesas de uso cotidiano dentro de la comunidad nikkei. La segunda parte del libro se construye a través de la combinación de imágenes al óleo y poemas donde los temas identitarios son tratados a través de una clara preocupación estética.

En esta ponencia se identifican características mediante las cuales se expresan situaciones relacionadas a la comunidad nikkei peruana. Además, se presenta un breve recorrido a través de las obras que pueden ser consideradas como antecedentes. Esto último, con el objetivo de situar a *Sanzu* y a esta temática, así como sus implicaciones, dentro de la literatura escrita en español.

**Edgar Guillaumin Rojo** es doctorante en Literatura Hispanoamericana en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. Becario Conahcyt para estudios de doctorado 2021-2025. Se dedica a la investigación de los vínculos entre Japón y la poesía hispanoamericana en el siglo XX y XXI, así como al estudio de las relaciones hispano-japonesas en los siglos XVI y XVII. Actualmente cursa una estancia de investigación en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Osaka.

***La casa encantada japonesa: textos seminales y reescrituras en el siglo XXI***

**Ana Piñán Álvarez**

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda  
Japón

La casa encantada es un tópico de larga tradición en la literatura occidental, cuyos principios constitutivos, relevancia y formas actuales han sido objeto de diversos estudios. Desde su fundación en el siglo II, dentro de una de las cartas de Plinio el Joven, hasta nuestros días, el tópico de la casa encantada ha sido utilizado en incontables ocasiones como base de relatos terroríficos e, incluso, ha llegado a ser parodiado debido a su cultivo indiscriminado en el siglo XIX. Se trata de un tópico que también ha ejercido una influencia considerable en la literatura y el cine de fantasmas japonés. Sin embargo, ¿existe un texto genuinamente japonés que configure el tópico de la casa encantada en suelo nipón? Esta conferencia versará sobre los textos que fundan el tópico de la casa encantada en Japón —distinto en cuanto a sus elementos definitorios de la fórmula occidental— y su influencia en los relatos de autores como Banana Yoshimoto, Kyoko Nakajima, Arisugawa Alice o Shukawa Minato, cuyas propuestas se alejan ostensiblemente de los parámetros importados de Occidente

**Ana Piñán Álvarez** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de León (2010), realizó dos maestrías entre los años 2011 y 2015 también en la Universidad de León y actualmente se encuentra escribiendo su tesis doctoral sobre el motivo del fantasma en la narrativa breve española y japonesa. Sus últimas publicaciones incluyen «Los fantasmas en el Quijote: entre la superstición y la influencia de los libros de caballerías» en *A la sombra de la Camacha: formas y funciones de la superstición en Cervantes* (2023). Es profesora desde el año 2014 en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda.

## ***La tierra donde no se alza la voz***

**Ignacio Quirós**

Universidad Kokugakuin

Japón

El poema 3253 del *Man'yō-shū* incluye el verso *kotoage senu kuni* 言挙げせぬ国, que podría traducirse como «la tierra donde no se elevan las palabras». A pesar de tratarse de un vocablo en desuso desde finales de la época Nara, existe una gran cantidad de trabajos realizados sobre el compuesto *kotoage*, lo que impone una cierta cautela en el análisis. Dos razones podrían explicar tal interés por parte de nuestros predecesores: la primera es la inseparable relación de este término con la noción de *kotodama* («el espíritu de las palabras»), una creencia según la cual la enunciación de ciertas palabras engendraría en la realidad el resultado expresado. Esto implica que cualquier intento de dilucidar el significado de *kotoage* incluye también la necesidad de explorar los postulados de esta creencia. Y la segunda razón la constituyen las numerosas instancias de este término en la literatura japonesa antigua. En efecto, *kotoage* aparece a menudo en las obras del período Nara, no solo en el *Man'yō-shū*, sino también en el *Fudoki*, *Kojiki* y *Nihon shoki*. Aunque la variedad de grafemas utilizados para representarlo sugiere una gran heterogeneidad semántica, el concepto de *kotoage* —al menos en sus instancias en narraciones épicas o mitológicas— describe simplemente una relación entre las palabras pronunciadas y su influencia en la realidad, una relación que además obedece a una lógica bien definida, la cual trataremos de presentar someramente en esta ponencia.

**Ignacio Quirós** es doctor en Estudios Japoneses en la EPHE de París desde 2016. Es autor de una tesis dedicada a la semántica de varios términos del japonés antiguo, trabajo que obtuvo el Premio de Tesis 2017 de la Sociedad Francesa de Estudios Japoneses. Actualmente es investigador en la Universidad Kokugakuin de Tokio, donde está adscrito al Departamento de Estudios sobre el *Kojiki*. Sus intereses de investigación se centran en la lengua y la literatura japonesas de la época Nara.

## ***Lenguaje, animalidad y devenir en Music de***

**Hideo Furukawa**

**Esther Andreu Martínez**

Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

Japón

Publicada en 2010, *Music* ha sido definida por el artista Yoshimoto Nara como «musical tanto en el ritmo de su prosa como en su contenido» (Nara, 2012: 432-436). El motivo musical actúa en la obra como nexo entre los personajes cuyas melodías individuales se unen formando una sinfonía en la que la comunicación desborda el plano de la lengua y las palabras y se adentra en lo no verbal. Personajes humanos y no humanos se ven unidos a través de esta sinfonía y transformados en una serie de encuentros en los que el humano deviene gato, el gato deviene pájaro y todos devienen música. Tomando como punto de partida la fenomenología y los escritos de Gilles Deleuze, Felix Guattari y Donna Haraway, el objetivo de esta presentación es mostrar cómo utiliza Furukawa las particularidades del idioma japonés, el motivo musical y la animalidad para resituar y poner al mismo nivel animales humanos y no humanos como parte de una red de conexiones mayor que se extiende hasta englobar la Tierra misma.

**Esther Andreu Martínez** es licenciada en Filología Hispánica, máster en Traducción Creativa y Humanística por la Universitat de València y doctora en Literatura Japonesa por la Universidad Ritsumeikan. Actualmente es profesora en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai. Su investigación se centra en los géneros de ciencia ficción y ficción especulativa, con especial interés en los estudios culturales, estudios de género, estudios animales y el posthumanismo.

***Cuéntame una de vampiros. Intrahistoria y alegoría del poder en Malasangre, de Michelle Roche Rodríguez***

**Gregory Zambrano**  
Universidad de Tokio  
Japón

*Malasangre* (2020) es la primera novela de la escritora venezolana Michelle Roche Rodríguez (1979). Diana Gutiérrez, personaje principal, es una adolescente que sufre la rara necesidad de alimentarse de sangre humana. Esta condición, heredada de su padre, funciona como metáfora para referir la descomposición moral de la familia, de la sociedad y del territorio usurpado por la explotación petrolera en Venezuela. El petróleo es convertido simbólicamente por la dictadura militarista en sangre, necesaria para sostener la renta nacional.

Esta investigación sitúa esta obra en el marco de la narrativa venezolana reciente, que revisa alegóricamente la historia para problematizar hitos fundamentales que explican fenómenos políticos, como el caudillismo y la autocracia. En ese marco nos proponemos analizar a) el nacimiento de la industria petrolera y la formación de la cultura rentista, expresada literariamente; b) la condición femenina y la impronta temática del vampirismo; y c) la descomposición social y moral, como formas de lo siniestro y lo abyecto, motivadas por el entorno político que impactan la vida familiar en la Venezuela de comienzos del siglo XX.

**Gregory Zambrano** es doctor en Literatura Hispánica por El Colegio de México, máster en Literatura Iberoamericana por la Universidad de Los Andes (Venezuela), y licenciado en Literatura Hispanoamericana por la misma universidad. Es profesor e investigador en la Universidad de Tokio, campus Komaba. Se especializa en el estudio de la literatura comparada, así como de los fenómenos de recepción de la literatura hispanoamericana. Es ensayista, crítico literario, editor, investigador y profesor universitario. Libros: *Cartografías literarias* (2008, 2022), *Hacer el mundo con palabras* (2011, 2023) y *Paisajes del insomnio* (2015), entre otros. Dirige el blog literario: «Los mapas secretos».

***Generizando genitalia: animales, «mujeres» y la historia de los taínos según***

***Fray Ramón Pané***  
**Juan Manuel Ramírez Velázquez**  
Universidad Colgate  
Estados Unidos

Esta ponencia presenta la relación entre animales no humanos y humanos en el Caribe español colonial, enfocándose en cómo las creencias y prácticas europeas afectaron la cultura indígena Taína. Explora cómo las perspectivas Taíno-Indígenas posiblemente vincularon a las mujeres con la naturaleza y la fauna, justificando el uso de sus cuerpos para fines sexuales y reproductivos, así como la explotación de la naturaleza. Basada en el relato de Fray Ramón Pané, la ponencia destaca cómo estas narrativas influenciaron la construcción de género y las prácticas extractivistas coloniales. Se examina el papel de aves como el inirri en la formación de binarios de género y cómo la naturaleza se utilizó para controlar a las mujeres. Los animales no humanos son presentados como seres creativos, comparables al sistema reproductivo femenino y vistos como dispositivos tecnológicos en las interpretaciones de Pané. Este estudio resalta la relación entre animales no humanos y humanos en las historias de conquista, reflejando el trauma colectivo de los patrones de explotación colonialista-capitalista, aportando nuevas perspectivas sobre el poder, género y naturaleza en América Latina Colonial.

**Juan Manuel Ramírez Velázquez** es Profesor Asistente de Español y Literaturas Latinoamericanas Coloniales en Colgate University, Nueva York, EE. UU. Completó su doctorado en Estudios Hispánicos y un Certificado de Posgrado en Estudios Latinoamericanos en Washington University en St. Louis en agosto de 2023. En su disertación, «Movilidades Transgresoras: Mujeres, Género y Economías Afectivas en el Mundo Ibero-Atlántico, 1521-1650», estudió las intersecciones de género, raza y movilidad en documentos legales latinoamericanos coloniales a través de la crítica literaria posestructuralista y la teoría del afecto. Su trabajo académico ha sido publicado en el *Bulletin of Spanish Studies*, *Hispanic Review* y *Sixteenth Century Journal*.

***Francisca Navarro: Una mirada femenina al teatro español durante la Década Ominosa***

**Gisele Fernández Lázaro**

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto  
Japón

***Trauma, violencia y renacimiento en La Bestia de Carmen Mola***

**Alicia Torres**

Universidad Católica Fu Jen  
Taiwán (R.O.C.)

Francisca Navarro, autora teatral de la que apenas se tienen datos, publicó entre 1828 y 1829 once de las doce obras dramáticas que de ella se conservan. En estas obras, Navarro expresa sus ideas sobre la condición femenina, defendiendo la igualdad entre hombres y mujeres. Por sus obras deducimos que Navarro fue, además de autora, actriz, y que tenía un profundo conocimiento del teatro de la época (Hormigón, 1996). En esta ponencia analizaremos dos de sus comedias: *El ajuste de la bolera* o *Una intriga en el teatro* y *Mi retrato y el de mi compadre*. Estas dos obras, publicadas en 1829, constituyen un ejercicio de metateatralidad, puesto que en ambas la trama se desarrolla dentro del ámbito del teatro. En la primera, Navarro cuenta los avatares de una compañía teatral, expresando una dura crítica sobre la profesión. En la segunda, de corte autobiográfico, la trama gira en torno a una escritora dramática y cómo esta debe lidiar con los prejuicios y cuestionamientos de otros autores debido a su condición de mujer. A través de estas dos obras, analizaremos la situación de la dramaturgia durante la Década Ominosa (1823-1833), poniendo el foco en la posición de la mujer dentro del contexto profesional del mundo del teatro.

**Gisele Fernández Lázaro** es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón. Es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela Superior de Arte Dramático (RESAD) y máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Cofundadora y editora de Liberas Press, editorial independiente enfocada en la divulgación científica, se especializa en Didáctica de Lenguas Extranjeras y Estudios Teatrales.

Este estudio se centra en analizar *La Bestia* de Carmen Mola, explorando temas como el trauma, la violencia y el renacimiento. La novela, con elementos de metaficción en su estructura de thriller, proporciona a los lectores una vía de autocuración mediante la resolución de un misterio criminal. Ambientada en el Madrid del siglo XIX durante la epidemia de cólera, reflexiona sobre el malestar social y establece posibles paralelos con la pandemia de Covid-19. Desde una perspectiva posmoderna, la obra aborda temas como la historia, la memoria, la enfermedad, el trauma y la curación, evocando recuerdos históricos y generando resonancia emocional a través de una serie de acontecimientos. Este trabajo, basado en teoría posmodernista y narratología, examina las técnicas narrativas utilizadas por los narradores para retratar acontecimientos y temas cruciales. Mola, a través de tramas brutales, explora proposiciones filosóficas sobre la naturaleza humana y el desarrollo de la bondad o la maldad. Este estudio argumenta que el «amor» es el eje central, impulsando la obra mientras se revela la verdad, y destaca los traumas psicológicos de los personajes principales en su viaje desde el trauma hasta la curación.

**Alicia Torres** es profesora asistente contratada de español en la Universidad Católica Fu Jen de Taiwán (FJU). Tiene un título de Doctorado extendido por la Universidad Católica Fu-Jen de Taiwán (2018) en Literatura Comparada. Sus líneas de investigación se centran en los estudios de literatura española y nicaragüense. También ha traducido del español al chino poemas del poeta Rubén Darío (poeta nicaragüense) en su columna personal de la revista Poesía Moderna Taiwanesa. Actualmente, sus investigaciones se centran en la literatura nicaragüense y en los estudios de la novela negra española.

**Auto de despatriados de Miguel Pizarro:  
Japón en la imaginación del exilio**

**David R. George, Jr.**

Bates College  
Estados Unidos

**Elena Cueto Asín**

Bowdoin College  
Estados Unidos

Este trabajo toma como punto de partida la doble influencia del auto sacramental y el *noh* para explicar *Auto de los despatriados* de Miguel Pizarro Zambrano en el contexto de experimentación y renovación formal de la primera mitad del siglo XX y de su acontecer político. Se plantea que la hibridez de estos referentes de teatro clásico refleja la continuidad de una recuperación estética que viene a redirigir el potencial poético de ambas formas fuera de la utilidad ideológica que adquieren en un momento dado: la del auto en la España de la década de los 30, desactivada en el contexto posterior de la derrota republicana; el *noh* imbuido de un discurso bélico nacionalista, del que se busca igualmente distanciarse tras la Segunda Guerra Mundial. Se argumenta que Pizarro resume esta doble reinscripción para adaptarla al drama del destierro, en el que la experiencia española encuentra una dimensión universal.

**David R. George, Jr.** es profesor adjunto en el Departamento de Estudios Hispánicos de Bates College. Es director de la revista *Anales Galdosianos* y miembro de la junta ejecutiva de la Asociación Internacional de Galdosistas. Es autor de una treintena de artículos sobre diversos aspectos de la literatura española de los siglos XIX y XX, así como sobre el cine y la televisión en España. Es coeditor de los volúmenes colectivos *Historias de la pequeña pantalla. Representaciones históricas en la televisión de la España democrática* (2009) y *Televising Restoration Spain: History and Fiction in Twenty-First Century Costume Dramas* (2018). También, es editor de ediciones anotadas de *Doña Berta de Leopoldo Alas «Clarín»* (2008) y de *Tormento* (2012) de Benito Pérez Galdós.

**Elena Cueto Asín** es profesora en Bowdoin College (Maine, EE. UU.). Es autora de 40 artículos sobre teatro, cine y medios de comunicación en España y de los libros *Autos para siluetas de Valle-Inclán* (Mirabel, 2005), *Reconciliaciones en escena. El teatro de la Guerra Civil* (Orto, 2008) y *Guernica, en la escena, la página y la pantalla* (Prensas Universitarias de Zaragoza, 2017). Es también coeditora de los volúmenes de ensayos *Historias de la pequeña pantalla. Representaciones históricas en la televisión de la España democrática* (Iberoamericana, 2009) y *The Graphic Past. Comic and History in 21st Century Spain* (Hispanic Issues Online, 2023).

**Abordajes ficcionales sobre la frontera norte  
de México**

**Gerardo Gómez Michel**

Universidad de Estudios Extranjeros de Busan  
República de Corea

El objetivo de esta ponencia es hacer una revisión de la cuentística de la frontera norte de México, en particular del estado de Baja California, donde se encuentra quizá la frontera por antonomasia: Tijuana. De los textos analizados señalaremos las diferentes temáticas y acercamientos ficcionales con los que una diversidad de autores, entre los que contamos a Luis Humberto Crosthwaite, Heriberto Yépez, Rafa Saavedra, Fran Ilich, José Manuel Valenzuela, entre otros, abordan problemáticas sociales y culturales de esta región en la actualidad, que por otro lado no se circunscriben solamente al problema de la frontera concreta (el muro, la línea, la valla, el otro lado) entre México y Estados Unidos, aunque sí aparezca este factor en sus textos como el que agudiza singularmente las relaciones en las ciudades fronterizas mexicanas. Señalaremos finalmente cómo todo esto ha contribuido a una maduración (y éxito contemporáneo) del género narrativo —en nuestro caso del cuento— que refleja con una diversidad de fórmulas estilísticas, temáticas y abordamientos formales, una realidad en la que la línea internacional es sólo una más de las heterogéneas fronteras por las que cotidianamente circulan los habitantes de esta región de México.

**Gerardo Gómez Michel** es doctorado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad de Pittsburgh, EE. UU. Ha publicado ensayos y capítulos de libro en diversas revistas y editoriales académicas de México, Estados Unidos, República de Corea y Reino Unido, entre otras. Sus áreas de interés son la literatura y los estudios culturales latinoamericanos. Actualmente su trabajo se enfoca en la literatura de la frontera del norte de México. Gómez Michel es profesor-investigador del Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Busan.

***La literatura policial y criminal del crimen organizado en el Cono Sur latinoamericano: desde el imaginario de Colombia y México hacia las formas de Perú y Bolivia***

**Danilo Santos**

Pontificia Universidad Católica de Chile

Chile

Esta ponencia articula la relación que existe entre la literatura con asunto de narcotráfico desde un canon globalizador entendido como el imaginario de Colombia y México respecto a una nueva tradición y lo que denominamos desde nuestra investigación el relato narcoandino. Este tipo de relato se ha dado en la región comprendida entre Chile, Perú y Bolivia y presenta continuidades y discontinuidades respecto al imaginario globalizador y potenciado desde las figuras originales del sicario y del narcotraficante. Para cotejar y verificar la hipótesis sobre las diferencias entre este relato suramericano y el mexicano-colombiano se apelará a algunos aspectos literarios de contraste que participan de las categorías a efecto de esta reflexión como son las de personaje, verosímil y pacto de lectura. La ponencia analizará la aparición de una versión contrahegemónica andina en novelas exteriores a ese canon mexicano-colombiano. Estas narraciones van desde la trilogía del boliviano Tito Gutiérrez *Mariposa blanca, El demonio y las flores y Magdalena en el paraíso* y los textos de Homero Carvalho *El nombre elegido* y *La conspiración de los viejos* hasta las recientes novelas trujillanas de los peruanos Charlie Becerra *Solo vine para que ella me mate* y de Ivan Slocovich *El cerco blanco*.

**Danilo Santos López** es doctor en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Profesor Asociado de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC). Subdirector de revista de *Literatura Taller de Letras* y Director del Magister en Literatura en la PUC. En la actualidad dirige como Investigador Responsable el proyecto de investigación estatal chileno Fondecyt «El Relato Narcoandino: Narrativas del Narcotráfico en la Triple Frontera de Chile, Perú y Bolivia» (2022 a 2024), que continúa una investigación de siete años con dos proyectos anteriores sobre relato narcoliterario en México, Colombia y su aclimatación en Chile. Libros: Santos, Danilo, Ingrid Urgelles, Ainhoa Vásquez (eds.), *Narcotransmisiones: neoliberalismo e hiperconsumo en la era del #narcopop* (ebook, Chihuahua, 2021). Prepara en Chile con el equipo de investigación un texto sobre poéticas del relato narcoliterario chileno que aparecerá en el primer semestre de 2024. Además da las cátedras de literatura japonesa y la cátedra de narrativa y cine coreano en la universidad (creada con la Dra. Ingrid Urgelles).

***De La Mancha a la Grand Line: Don Quijote y One Piece en el aula de la generación Z***

**Alberto Monteagudo Canales**

Universidad Providence

Taiwán (R.O.C.)

Esta ponencia presenta una lectura comparativa entre el clásico literario del Siglo de Oro español, *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, y el manga/anime japonés contemporáneo *One Piece*. Explorando las posibilidades pedagógicas de este enfoque en el aula, se examinan los principios operativos que comparten ambas obras. Se argumenta que la comparación con *One Piece* puede arrojar luz sobre las dimensiones históricas, políticas y sociales de *Don Quijote*, estableciendo puentes transhistóricos que conectan con las experiencias y preocupaciones de los estudiantes actuales. Se analizan ejemplos específicos de la obra de Eiichirō Oda en relación con episodios y personajes de esta novela cervantina, identificando cómo los protagonistas de ambas representan estilos de vida alternativos y/o desviados (socialmente no sancionados) encarnando, literalmente, un deseo «loco» de experimentar y afirmándose en la experiencia sobre el consumo vicario de ilusiones. Destacando la experiencia del viaje como elemento central y compartido, se sostiene que esta aproximación comparativa no solo enriquece la comprensión de un texto clásico de la literatura en español como *Don Quijote de la Mancha*, sino que también se preserva en él un sentido de urgencia histórica, haciéndolo más relevante y atractivo para los estudiantes actuales.

**Alberto Monteagudo** es Assistant Professor en la Universidad Providence en Taiwán. Posee un doctorado y un máster en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad Estatal de Nueva York y grados en Español e Ingeniería Informática. Ha trabajado en diversas instituciones en Taiwán y EE.UU., enseñando español como L2 e investigando sobre la literatura española contemporánea y las conexiones existentes entre el mundo hispánico y el Lejano Oriente. Ha publicado en varias revistas académicas, entre ellas, *Cuadernos CANELA*. También ha presentado en conferencias realizadas por Cornell University, la AEPE y la Asociación de Teatro Clásico Hispánico de EE.UU., entre otras.

***La intertextualidad del manga y el anime en la  
poesía costarricense contemporánea***

**Sebastián Arce Oses**

Université Laval/Universidad de Costa Rica  
Costa Rica

La poesía costarricense ha tejido conexiones con textos literarios tradicionales, pero también ha tomado del repertorio de la cultura popular, las películas, la música y, por supuesto, el manga y el anime. Desde la semiótica, se analiza la intertextualidad (Barthes, Kristeva) del anime y el manga en cinco poemas costarricenses: «Mazinger Z» (Mainor Vargas), «Los niños del Dr. Hell» (Dennis Ávila), «Capitán Reimar» (Felipe Granados), «Mi vida como un manga shonen» (Luis Chacón) y «Gokuuuu !!!» (Alber Mapache). Se expone el contexto de recepción del anime y el manga en Latinoamérica y Costa Rica (Vidal, Cobos, Zúñiga). Además, la inclusión de signos «externos» a la poesía señalados por la crítica que caracteriza a una parte de la producción costarricense como «antipoética» (Murillo, 2008) o como un «antilirismo» (Chaves, 2012), que se opone al movimiento «trascendentalista» costarricense (Albán y otros, 1977). Finalmente, se analiza cómo son utilizados los textos del anime y el manga en estos poemas costarricenses, cómo los poetas se apropian y resemantizan estos signos para ofrecer una poesía costarricense abierta, dialógica y llena de descubrimientos.

**Sebastián Arce Oses** es un escritor especializado en narrativa, ensayo, poesía e investigación. Profesor de Humanidades en la Universidad de Costa Rica por nueve años y en la UNED, donde se enfoca en humanidades digitales, estudios culturales, literatura latinoamericana, escritura creativa, comunicación y lenguajes.

Licenciado en Filología Española y Máster en Literatura Latinoamericana por la Universidad de Costa Rica. Cursa el doctorado en Literaturas Hispánicas de la Universidad Laval en Canadá, con un proyecto de creación literaria y de investigación sobre literatura de viajes. Especialista en literatura centroamericana, polisistemas literarios, redes culturales, historiografía literaria, autoficción, novelas y diarios de viaje.



## Ponencias de Pensamiento e historia

### *Alessandro Valignano (1539-1606), los japoneses y el latín*

**Antonio Doñas**  
Universidad Sofía  
Japón

El jesuita italiano Alessandro Valignano fue una de las figuras más importantes en la expansión del cristianismo por Asia en los siglos XVI y XVII. Como Visitador de las Indias Orientales, se encargó de la supervisión de las misiones católicas en Asia durante más de treinta años. Viajó tres veces a Japón (en 1579-1582, 1590-1592 y 1598-1603) y dedicó varias de sus obras más importantes a la misión en el archipiélago, especialmente el *Sumario de las cosas de Japón* (1583), las *Adiciones al Sumario de Japón* (1592) y el *Principio y progreso de la religión cristiana en Japón* (1601-1603).

El objetivo de la ponencia es el análisis de las observaciones de Valignano en estas y en otras de sus obras sobre la relación de los japoneses con la lengua latina, que constituía la parte más importante de la enseñanza impartida en los centros de formación que la Compañía de Jesús creó en Japón. El análisis de los textos de Valignano se complementa con el testimonio de documentos contemporáneos sobre el funcionamiento de los seminarios, el noviciado y el colegio jesuitas.

**Antonio Doñas** es licenciado en Filología Hispánica y Filología Clásica y doctor en Filología Española. Ha trabajado en la École Normale Supérieure de Lyon, en el Warburg Institute de Londres y en la Universidad de Tokio, y actualmente es profesor titular en la Universidad Sofía. Sus áreas de investigación comprenden diversos aspectos de la literatura y el pensamiento de la Baja Edad Media y la temprana modernidad.

### *Dos antologías poéticas japonesas con ecos budistas publicadas por los jesuitas en 1600*

**Carla Tronu Montané**  
Instituto Tecnológico de Tokio  
Japón

En 1600 la imprenta de los jesuitas en Japón publicó una compilación de textos para ser usados como material didáctico para estudiantes avanzados de japonés titulado *Royei Zafit* (朗詠雜筆). El único ejemplar que se conserva de este libro se encuentra en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, en Madrid. Esta compilación incluye varios tipos de textos, pero esta ponencia se centra en dos colecciones de *waka* (poemas japoneses) con una profunda conexión con el budismo. Se trata de los *Poemas Japoneses sobre los Nueve Estados* (Kusōka 九相歌), una colección de 18 *waka*, y los *Poemas Japoneses sobre la Impermanencia* (Mujōka 無常歌), una colección de 31 *waka*.

El jesuita Joao Rodrigues, en la introducción de su *Arte da Lingoa Japona*, sugiere que se instruya en poesía japonesa para ampliar los temas de conversación de los seminaristas. Sin embargo, después de traducir y estudiar los poemas en su contexto japonés, nos parece que la elección podría deberse también a su temática, que sin duda resonaba con conceptos clave de la espiritualidad jesuita, como el desprecio del cuerpo y la importancia de recordar la inevitabilidad de la propia muerte (*memento mori*), así como con las principales prácticas contemplativas de los jesuitas, los Ejercicios Espirituales.

**Carla Tronu Montané** es historiadora de la religión y profesora de español y cultura española, con 9 años de experiencia investigando en Japón. Graduada en Humanidades, realizó una maestría en Religiones Japonesas y obtuvo un doctorado en Historia de Japón en la Universidad de Londres. Su investigación se caracteriza por tomar el enfoque espacial de la historia de la religión y focalizarse en la religión popular de la mayoría laica en la historia de las misiones católicas en el Japón moderno. Además, imparte clases con el inglés como lengua vehicular sobre interculturalidad.

## ***China y Japón ante la recepción conceptual de los «derechos»***

**Miguel Álvarez Ortega**

Universidad de Kioto  
Japón

Este trabajo pretende dar cuenta de los debates traductológicos sobre la noción de «derechos» acaecidos en la sinosfera (China y Japón) a mitad del siglo XIX como consecuencia de su exposición asimétrica al derecho y relaciones internacionales con las potencias occidentales. Se explican las principales opciones de traducción, su contexto y discusión, hasta su decantación y estabilización como 權利 (chino: *quánlì*; japonés: *kenri*), cuya percepción y valoración académico-social en la actualidad son analizadas. A este respecto, destaca señalar que aún hoy día la opción traductológica es criticada tanto en China como en Japón, contextos en los que además no es infrecuente aducir la falta de una verdadera cultura social e institucional de los derechos. Frente a tales argumentos, la tesis de fondo que se pretende defender en esta ponencia pasa por sostener el éxito de la opción 權利, aun generando tensiones con el sustrato normativo, precisamente por su fuerza emancipadora como potestades para la protección de los intereses individuales.

**Miguel Álvarez Ortega** tiene formación académica en derecho, lingüística y estudios de traducción. Tras doctorarse en Filosofía del Derecho con una tesis sobre el pensador argentino Ernesto Garzón Valdés, sus investigaciones se centraron en los derechos y las políticas lingüísticas y el uso de argumentos religiosos en la esfera pública. Posteriormente estudió filosofía budista y lengua tibetana en el Instituto Rangjung Yeshe de Katmandú, y sánscrito en la Universidad de Kioto. En la actualidad, su principal línea de investigación versa sobre los enfoques budistas del derecho, la política y la ética pública, con especial atención a los Himalayas. Es profesor titular en la Facultad de Derecho de la Universidad de Kioto, donde imparte clases de Antropología Jurídica en Asia Oriental, Filosofía Jurídica y Religión y Derecho.

## ***Un hispanista y japonólogo casi olvidado: José Luis Álvarez-Taladriz (1910-1995)***

**Bernat Martí Oroval**

Universidad de Waseda  
Japón

José Luis Álvarez Taladriz (1910-1995) es uno de los mayores hispanistas y japonólogos que han vivido en Japón y probablemente el investigador español más productivo de cuantos han estudiado la historia de las misiones ibéricas en Japón, particularmente en el periodo comprendido entre 1580 y 1600. Además, en su larga trayectoria como docente en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka, la Universidad Tenri y la extinta Universidad de Eichi, de la que fue director del Departamento de Estudios Hispánicos, formó a un gran número de hispanistas japoneses. Sorprendentemente, sin embargo, es una figura escasamente conocida, relativamente olvidada en Japón y prácticamente desconocida en España. En esta ponencia haré una breve exposición de su biografía y de sus contribuciones como investigador. En la presentación biográfica dedicaré particular atención a un episodio que marcó su vida: la Guerra Civil y su fallido nombramiento, en 1937, como encargado de negocios en la Embajada Española en Japón. Su designación lo convertía de facto en el embajador provisional, pues era el único representante diplomático de España en Japón después de que los miembros de la antigua legación diplomática hubieran sido destituidos. Por otro lado, presentaré sus contribuciones académicas más relevantes, y reflexionaré sobre los motivos por los que es una figura casi olvidada.

**Bernat Martí Oroval** (Valencia, 1979), doctor en filosofía por la Universitat de València, es profesor titular de la Universidad de Waseda. Su investigación versa sobre la historia del pensamiento japonés y la influencia de la filosofía occidental sobre el budismo durante la era Meiji. Asimismo, investiga la actividad de los misioneros hispanos en América y Japón durante los siglos XVI y XVII, analizando su antropología misional, así como la interpretación que hicieron de la cultura y las religiones locales.

## ***Suma Yakichiro y el arte español: la visión de un diplomático controvertido***

**Olivier Ruaud**

Lycée Français International de Tokyo  
Japón

La *Enciclopedia espiritual del arte español*, publicada en japonés por el ministro plenipotenciario japonés Suma Yakichiro en 1949, es de un sumo interés, y eso por muchas razones. Primero, porque proporciona el análisis fino de un alto funcionario que desempeñó un papel importante en los servicios de inteligencia de Japón y de la España franquista. Por otro lado, porque, aunque controvertido debido a su papel ambiguo en los años turbios de la Segunda Guerra Mundial y de la posguerra española, el político, más allá de su visión geopolítica de un mundo complejo y en pleno cambio, tenía un conocimiento muy fino del arte español, hasta tal punto que logró formar parte de la Academia Breve de Crítica de Arte. Durante el mismo período conoció a varios artistas, entre los cuales se encontraba Daniel Vázquez Díaz, figura excepcional de la época y que retrató al Ministro vestido de samurái. Sin embargo, y aparte de todas estas razones, el interés de esta enciclopedia es que, todavía hoy, sigue sin traducirse y que, además, ofrece el análisis histórico fino de un conocedor a la vez del arte asiático y español que, durante su estancia en España, amasó unas 2000 obras hoy repartidas entre Japón y España.

**Olivier Ruaud** es doctor en Filología Románica, en la especialidad de Estudios Hispánicos e Hispanoamericanos, desde 2017. Ha impartido clases de historia española y latinoamericana y de traducción para las oposiciones de las Grandes Escuelas de Comercio. Ha trabajado como responsable nacional, diseñador y corrector de exámenes escritos y orales de acceso a las Grandes Escuelas. Ha sido profesor en varias universidades francesas, entre ellas la Facultad de Letras de la Universidad Paul-Valéry-Montpellier. Actualmente, es profesor de español en el Lycée Français International de Tokyo y en la Universidad Tsuda.

## ***El mito del mañana de Okamoto Tarō: entre México y el Japón Jōmon***

**Jaime Romero Leo**

Universidad de Nagoya  
Japón

En esta ponencia se plantea un análisis de *El Mito del mañana*, la obra que Okamoto Tarō realizó durante su estancia en México con motivo de los Juegos Olímpicos de 1968. En ella, el artista japonés continuó explorando las posibilidades que la estética del período Jōmon le ofrecía, a la vez que asumió ciertas influencias del muralismo mexicano. Como protagonista de la pieza, en la cual representó el momento de una explosión nuclear, situó a un esqueleto en llamas, cuya calavera y figura homenajearon la iconografía mexicana en torno a la muerte. A diferencia de otras culturas, en las que dicha representación habría sido vista como un signo pesimista y de mal augurio, Okamoto, en *El mito del mañana*, recurrió a esta simbología buscando la ambivalencia entre la muerte y la necesidad de mirar al futuro para seguir viviendo y avanzando.

**Jaime Romero Leo** es doctor en Filosofía por la Universidad de Salamanca, donde también obtuvo el Máster en Estética y Teoría de las Artes y el Máster en Estudios de Asia Oriental. Ha sido investigador posdoctoral Margarita Salas en la Universidad de Salamanca e investigador posdoctoral Juan de la Cierva en la Universidad de Zaragoza. Ha participado en diversas publicaciones y actividades relacionadas con el arte contemporáneo japonés, la estética y teoría del arte japonés y la cultura popular japonesa. Destacan sus estancias de investigación en la Universidad Nanzan (Nagoya), el Instituto de lengua y cultura de la Fundación Japón-Kansai (Osaka) y la Universidad de Roskilde (Copenhague). En la actualidad realiza su investigación en la Universidad de Nagoya como becario MEXT.

***Educando a los «brotes» del imperio:  
representaciones étnicas en los kamishibai  
de tiempos de guerra***

**Ignacio Catalán Marco**  
Universidad de Nagoya  
Japón

«Los adultos que luchan son los árboles grandes. Los brotes son los pequeños ciudadanos», exclamaba a su público el *kamishibai Furue Nihon Shôkokumin* de 1942 en el contexto de la Guerra del Pacífico. «Los árboles grandes acabarán muriendo. Entonces, los brotes tendrán que sustituirlos», concluía su autor. A través de eslóganes e imágenes con una alta carga étnica y patriótica, los *kamishibai* (historias relatadas por cuentacuentos callejeros) de tiempos de la Segunda Guerra Mundial justificaron el enfrentamiento contra las potencias aliadas y la expansión japonesa en Asia. Estas historias describían el conflicto como un medio para liberar a todos los asiáticos del colonialismo occidental: Japón tenía que liderar al resto del continente hacia la libertad. Esta concepción de la guerra obedecía a los valores del Nuevo Orden en Asia Oriental proclamado por Konoé Fumimaro en 1938, en los que se basó la formación de la Esfera de Coprosperidad Asiática en 1940. Así, el *kamishibai* se convirtió en una herramienta, dentro de un conjunto más amplio de métodos propagandísticos dentro del entretenimiento infantil, diseñada para enseñar visiones racistas del mundo y, a su vez, inculcar valores marciales.

**Ignacio Catalán Marco** se graduó en Historia por la Universitat de València, tras haber pasado un fructífero año como estudiante de intercambio en la Universidad Sofía de Tokio donde se interesó por la historia japonesa. Su investigación como masterando y becario *Monbukagakusho* en la Universidad de Nagoya se centra en la educación en el Japón imperial y la utilización de nuevas tecnologías pedagógicas como el juego, las revistas infantiles y los cuentacuentos. Además, estudia los intercambios académicos en las eras Meiji y Taishô como medio de difusión de nuevas ideas pedagógicas entre Japón y Occidente.

***Epidemias psíquicas, disolución del yo y el  
espíritu fascista durante  
el «estallido social» chileno de 2019***

**Arturo Escandón Godoy**  
Universidad Nanzan  
Japón

La filósofa chilena Lucy Oporto Valencia publica en 2021 una colección de ensayos críticos titulada *He aquí el lugar en que debes armarte de fortaleza. Ensayos de crónica filosófica*. En esta obra, realiza una crítica de los acontecimientos de octubre de 2019, destacando los saqueos, el incendio de iglesias, y el derribo de estatuas. Mientras que la izquierda chilena veía estos sucesos como una revolución contra el sistema y un movimiento refundacional, Oporto los interpreta como manifestaciones del fascismo y el consumismo lumpen. Oporto se apoya en fuentes como Pier Paolo Pasolini, Armando Uribe Arce, Rainer Werner Fassbinder y la psicología analítica de Carl G. Jung para argumentar que estos eventos representan manifestaciones del inconsciente colectivo y gatillan verdaderas epidemias psíquicas que diluyen la consciencia de la nación. Propone una crítica que recupere la hermenéutica de la imagen y la teología cristiana como fuentes de conocimiento, en contraste con la iconoclasia de la teoría crítica. Por nuestra parte, incorporaremos la noción de soberanía de Bataille y de Derrida para comprender la relación entre los actos destituyentes, la destrucción capitalista, y los actos improductivos, como el sacrificio de Cristo, la creación poética y el amor.

**Arturo Escandón** es catedrático de educación de lenguas extranjeras del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica y director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Se especializa en la teoría sociocultural de Vygotsky y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein aplicadas a la educación de lenguas.

## ***Migración japonesa en San Luis Potosí en la primera mitad del siglo XX***

**Armando Francisco Azúa García**

Universidad Iberoamericana  
México

México, a diferencia de otras naciones latinoamericanas, tradicionalmente no ha sido identificado como un país de destino para las migraciones, sin embargo, a principios del siglo XX el país recibió un importante flujo migratorio de distintas partes del planeta. El cambio de modelo económico impulsado por el porfiriato requería de mano de obra para el desarrollo de las nuevas zonas agrícolas del norte, la construcción del ferrocarril y en general para impulsar la inserción del país en los mercados mundiales. Así, gente de Europa, Medio Oriente, China y Japón se vieron atraídos ante lo que parecía ser una nueva tierra de promesas.

Específicamente el estado de San Luis Potosí, en el centro norte de México, jugó un papel clave en la atracción de migrantes, ya que tiene importantes yacimientos mineros, pero sobre todo por ubicarse en el cruce de importantes vías férreas que comunican al centro del país con los Estados Unidos y con el puerto de Tampico en el golfo de México. Esta actividad logístico-comercial permitió atraer un número importante de japoneses que, a diferencia de en otras partes del país, se dedicaron principalmente al comercio e incluso desarrollaron una modesta actividad intelectual.

**Armando Azúa** es profesor de tiempo completo de Historia de Asia en el Departamento de Historia de la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México. Tiene estudios en la Licenciatura en Relaciones Internacionales en la Universidad Iberoamericana, Maestría en Estudios Humanísticos en el Tecnológico de Monterrey y Doctorado en Historia por la misma Universidad Iberoamericana, además de una estancia posdoctoral en la Universidad Autónoma de Madrid. Su área de estudios se centra en los contactos entre México y el mundo hispánico con Asia del este a partir del siglo XVI. Ha sido profesor en varias universidades mexicanas y latinoamericanas y ha participado en congresos en América Latina, Asia y Europa.

## ***La práctica del budismo zen en América Latina***

**Ignacio Aristimuño Fernández**

Universidad Doshisha  
Japón

En América Latina la práctica del budismo zen ha crecido en las últimas décadas, junto a una reflexión crítica al respecto, aunque de manera desigual. La desproporción ante la iglesia católica lo hace imperceptible, a la vez que es descartado como «marginal» por quienes privilegian el estudio de la religión predominante. Desde la fundación del primer templo zen (1907), nuestra región ha recibido el mayor número de migrantes japoneses, la práctica ha sido difundida por los medios y absorbida por las élites y la cultura popular. Lamentablemente, no existen estadísticas confiables de este proceso, ni de cuántos practicantes, templos y centros de meditación hay. La generalidad de las investigaciones se centra en Europa y Estados Unidos, pero autores como Cristina Rocha y Frank Usarski exponen la importancia del continente latinoamericano, al describirlo como uno de los polos emergentes en esta red de interacción global de flujos y contracorrientes del budismo. Este estudio analiza el contexto y las condiciones que llevaron a la «indigenización» de la práctica japonesa para sintetizar los rasgos que definen al zen latinoamericano. Se revisa la historia y organización de comunidades zen en siete países a fin de demostrar cómo la globalización del budismo genera procesos de hibridación.

**Ignacio Aristimuño** es doctor en Agricultura (mención en Ciencias Forestales) por la Universidad de Kioto, posee un máster oficial en Educación Superior por la Universidad Europea de Madrid, y es profesor adjunto de estudios japoneses en el Centro de Educación Global de la Universidad Doshisha en Kioto. Es miembro dirigente de Girando la Rueda del Dharma, una organización no sectaria sin fines de lucro que, mediante su canal en YouTube, imparte enseñanzas budistas para América Latina.

***Poder blando japonés y migración  
internacional: explorando  
el caso de los chilenos en Japón***

**Isabel Cabaña Rojas**

Universidad Ritsumeikan

Japón

El concepto de «poder blando» se popularizó en 1990 cuando Joseph Nye lo acuñó para describir la capacidad de afectar el accionar de otros a través de la atracción o cooptación. La capacidad de un país de atraer estudiantes internacionales, turistas o migrantes podría ser un indicador de poder blando y de su impacto. En esta presentación se busca discutir la relación que podría existir entre la migración internacional y el poder blando, a través del caso de los migrantes chilenos en Japón. Por años, la migración chilena a Japón se mantuvo estable y en cifras que bordeaban los pocos centenares de personas. Sin embargo, entre los años 2012 y 2022, la población de chilenos residentes en Japón creció en un 67,54%; de ellos, la mayoría pertenecen al grupo etario entre los 20 y 39 años. Este trabajo busca evaluar el lugar y peso que tiene el poder blando japonés en el proceso migratorio de los chilenos a Japón. El objetivo último de esta presentación es reflexionar en torno al peso real que puede tener una cultura extranjera en la toma de decisión de las personas de migrar, lo que puede tener implicancias para los estudios migratorios, culturales e internacionales.

**Isabel Cabaña Rojas** es magíster y doctora en Relaciones Internacionales por la Universidad Ritsumeikan (Kioto), así como licenciada en Historia por la Universidad de Chile. Sus intereses abarcan los estudios de diáspora, migración y diplomáticos en las relaciones Japón-Latinoamérica. Es miembro de ALADAA Chile y fundadora de Chileasiático. En la actualidad, se desempeña como investigadora y profesora a tiempo parcial en la Universidad Ritsumeikan en Kioto.

# Ponencias de Metodología de la enseñanza de ELE

## *De la clase multicultural a la clase intercultural: una reflexión necesaria*

**Eduardo Vila López**

**Jaime Recuero Díaz**

Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan  
Japón

La competencia intercultural se viene estudiando desde hace más de cinco décadas; sin embargo, ha sido a partir de principios de este milenio cuando ha ganado más atención. Este hecho es más que comprensible, ya que cada día que pasa los ciudadanos de este mundo estrechan más relaciones entre sí. En dichas situaciones los choques culturales y malentendidos están a la orden del día y nuestra obligación como educadores es ayudar a nuestros alumnos a superarlos y/o evitarlos. Para ello contamos, entre otros recursos, con libros de texto que son una herramienta indispensable en la labor docente. Sin embargo, en numerosas ocasiones los manuales con los que trabajamos carecen de sugerencias para desarrollar la dimensión intercultural. Ante este vacío, presentamos esta propuesta que busca: por un lado, ayudar a los alumnos a crear una consciencia intercultural a través del diálogo reflexivo; y por otro, compartir nuestra experiencia del tratamiento de la competencia intercultural en clases multiculturales de ELE y al mismo tiempo, presentar los resultados de la misma a la comunidad docente de ELE en Japón.

**Eduardo Vila López** es licenciado en Periodismo por la Universidad de Navarra, posee el Certificado de Aptitud Pedagógica por la Universidad de Valencia y es máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Desde 2008 ha trabajado como profesor de ELE en la educación secundaria y superior tanto brasileña como nipona. Asimismo es autor de libros de texto de ELE y ha sido, durante seis años, profesor colaborador de los Institutos Cervantes de Belo Horizonte y Tokio. Actualmente imparte clases en la Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan (Oita), universidad en la que es examinador de las pruebas DELE.

**Jaime Recuero Díaz** es máster universitario en Formación de Profesores de Español: Especialidad en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Alcalá de Henares, Madrid. Ha sido profesor de intercambio de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (KCUFS) durante 2018 y 2020. Actualmente trabaja como profesor en la Universidad Asia Pacífico Ritsumeikan, Beppu. Se interesa principalmente por la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras a estudiantes asiáticos.

## *Día de Muertos: enseñanza y mediación intercultural*

**Silvia Martínez Espinosa**

**Manuel Cisneros Castro**

**Emily Marzin**

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda  
Japón

A pesar de las limitaciones del tiempo disponible en el aula, de las exigencias del plan de estudio de muchas universidades y tomando en cuenta la importancia de incluir aspectos culturales en el quehacer educativo y el conocimiento de la(s) cultura(s) propias de la lengua meta incluida dentro de las competencias sociolingüísticas del MCER, tres docentes de la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda invitamos a un grupo de estudiantes —alumnos japoneses del departamento de Estudios Hispánicos y universitarios de intercambio de varias nacionalidades, que toman clases de japonés— a participar en el proyecto «Tapete de la muerte». Proyecto que les permitiría experimentar de primera mano el diseño, preparación y realización de un tapete de aserrín, así como la elaboración y promoción de materiales en torno al festejo del Día de Muertos en México. Los estudiantes japoneses fueron encargados de producir textos informativos sobre esta tradición y dar seguimiento a la participación y experiencia de los otros estudiantes participantes, a través de entrevistas. Presentaremos esta experiencia que incluyó un componente intercultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje y trascendió el aula en una actividad cultural y real promoviendo un aprendizaje colaborativo cultural y lingüístico entre los participantes.

**Silvia Martínez Espinosa** realizó sus estudios de licenciatura y maestría en Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). De 2000 a 2005 fue profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Filipinas, de 2007 a la fecha ha sido profesora de ELE para adultos y niños en el Instituto Cervantes de Tokio. De 2016 a 2021 fue profesora de ELE en la Universidad Internacional de Salud y Bienestar Campus Narita y desde 2020 es profesora de ELE en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y en la Universidad Sofía en Japón.

**Manuel Cisneros Castro** es licenciado en Lengua y Literatura Alemanas por la UNAM y maestro en Estudios de Asia y África por El Colegio de México. Cursó el doctorado en Lengua y Cultura Japonesas de la Universidad de Osaka, así como la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la UNAM. Desde 2005 es profesor de alemán y de español como lenguas extranjeras. De 2017 a 2022 trabajó en la Universidad Ritsumeikan; desde 2023 labora en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Ha traducido novelas y cuentos del alemán y del japonés al español.

**Emily Marzin** es licenciada en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua. Realizó su doctorado en Educación en la Open University. Es maestra en la Didáctica del Francés como Segunda lengua y de culturas. Entre 2018 y 2021, impartió clase en las licenciaturas en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua y en la Enseñanza del Inglés en la Universidad de Guanajuato. Desde 2023 trabaja como *Learning Advisor* en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda, Japón.

***La diversidad sociocultural del mundo hispanohablante en la enseñanza de español en centros de bachillerato japoneses: un estudio basado en entrevistas a profesores***

**Hitomi Hirose**  
Universidad Sofía  
Japón

Este trabajo trata de describir y analizar cómo los profesores de español de bachillerato tratan y representan en sus clases la sociedad y la cultura del mundo hispanohablante, a través de entrevistas a 13 docentes japoneses. Los datos fueron analizados según el método de análisis cualitativo de textos de Kuckartz (2014) utilizando tres tipos de datos: (1) las transcripciones de las entrevistas a los docentes (n=13), (2) los materiales didácticos, vídeos y audios proporcionados por los docentes (n=106) y (3) un diario de investigadora redactado por la autora.

A través del análisis, se ha observado que los profesores utilizan fotocopias, presentaciones PowerPoint y medios audiovisuales, además de los libros de texto, y abarcan una gran diversidad de los temas socioculturales de habla hispana. Se descubrió que algunos docentes tratan también problemas como conflictos políticos, refugiados, cuestiones indígenas y religión en el mundo hispanohablante, los cuales no se encontraron en el análisis sobre manuales usados en bachillerato de Wada (2022). Además, se constató que en los materiales didácticos y en las actividades en el aula se trataban países sobre los cuales los manuales apenas ofrecían información.

**Hitomi Hirose** es estudiante de doctorado de Lingüística en la Universidad Sofía. Es licenciada en Lingüística por la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y obtuvo un máster en Lingüística en la Universidad Sofía. Imparte clases de español en el Instituto Sakado en la prefectura de Saitama, la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda y la Universidad de Keio SFC. Su investigación se centra en la enseñanza del español como lengua extranjera y, sobre todo, en el tratamiento de la diversidad lingüística y sociocultural en el aula de ELE.

***Hacerse euskaldunberri (neohablantes de euskera): etnografía del internado de enseñanza de euskera para adultos***

**Nana Nishinaka**  
Universidad Keio  
Japón

El euskera, el idioma vasco, se está revitalizando a través de la enseñanza obligatoria y para adultos. Esta ponencia se enfoca en los/las nuevos/as hablantes de euskera. En esta investigación, en un *barnetegi*, escuela de internado que enseña euskera para adultos en el País Vasco español, analizo los factores contextuales de los/las estudiantes, sobre todo laborales, y las comunidades de práctica que se forman temporalmente en este ámbito.

El territorio vasco se llama Euskal Herria y está conformado por la comunidad autónoma del País Vasco, la Comunidad Foral de Navarra y el País Vasco francés. La mayoría de los estudiantes adultos aspira a trabajar en el sector público (funcionarios/as municipales y profesores), puesto que el título de euskera es obligatorio para trabajar en el sector público en la comunidad autónoma del País Vasco.

A través de un enfoque etnográfico, realicé observación participante en la cual la investigadora también aprendía euskera y vivía en el internado. A través del cuaderno de campo, intento indagar la realidad vivida de la comunidad de práctica. En particular, me centro en las interacciones entre estudiantes y entre estudiantes y profesores y analizo cómo la gente interactúa y aprende euskera a través de la convivencia en el internado.

**Nana Nishinaka** es estudiante de máster en la Escuela de Posgrado de Medios de Comunicación y Gobernanza en la Universidad de Keio en el campus de Shonan-Fujisawa, Kanagawa, Japón. Se graduó de la Carrera de Español de la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Kanagawa, Japón. Se especializa en la lingüística aplicada y también trabaja como voluntaria en la Escuela de Español como Lengua de Herencia en Shonandai, en Fujisawa, en la prefectura de Kanagawa.



## ***El Enfoque Comunicativo Interactivo para la enseñanza de idiomas como segunda lengua***

**Luis Ángel Castro Gavelán**

International Center for Language Studies  
Estados Unidos

En la enseñanza de segundas lenguas existe una variedad de métodos que difieren en la forma cómo la lengua debe ser enseñada y aprendida. Dentro de ese abanico de posibilidades aparecieron en los ochenta los métodos comunicativos que subordinan la estructura lingüística en aras del desarrollo de la competencia comunicativa.

Nuestra propuesta es el «Enfoque Comunicativo Interactivo», ECI, estrategia pedagógica que promueve el aprendizaje de un idioma bajo una dinámica interactiva donde el profesor y el estudiante deben implicarse de lleno en un proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo y cooperativo, rodeado de un ambiente ameno, impulsado por factores extralingüísticos como la motivación, la empatía y la aptitud. Encaminamos al estudiante hacia una adquisición gradual de las destrezas comunicativas más habituales en la vida de las personas: hablar, escuchar, leer, entender lo que lee, escucha y escribe.

El marco teórico del ECI está relacionado con el papel del lenguaje como medio para comunicar significados, como un sistema que refleja un comportamiento social, usos comunicativos y funcionales. Tomamos en cuenta la competencia lingüística pues contribuye al dominio de los significados cognitivos, afectivos, socioculturales y lingüísticos, que potencian las habilidades comunicativas del estudiante y le ayudan a desenvolverse en situaciones comunicativas reales y posibles.

**Luis Castro** es lingüista y profesor de español en la escuela de idiomas International Center For Language Studies, ICLS. Con 15 años de experiencia en Estados Unidos, trabaja con diplomáticos y universitarios. Tiene un bachillerato en periodismo, una maestría como profesor de español y un doctorado en la Universidad Complutense de Madrid. Su tesis fue “La enseñanza de segundas lenguas utilizando el Enfoque Comunicativo Interactivo”. Es autor de libros de texto para la enseñanza del español como segunda lengua en los niveles inicial, intermedio, avanzado y conversacional. Ha dado conferencias en varias universidades, la última, la universidad de Montreal, Canadá.

## ***Estrategias de translenguaje para el aula de español como lengua extranjera en contextos multiculturales***

**María Teresa Martínez García**

Universidad de Utah, campus de Asia  
República de Corea

Las sociedades multiculturales como las que se encuentran hoy en día en todo el mundo crean una clara necesidad de que los profesores de lenguas extranjeras estén preparados para una población estudiantil multicultural y multilingüe en constante crecimiento. Esto supone que existe una clara necesidad de preparar a los profesores de idiomas extranjeros para entornos educativos multiculturales y multilingües. Anteriormente, las aulas homogéneas no requerían estrategias diversas, pero ahora, con la diversidad estudiantil, los educadores deben adaptarse a este cambio. Entre las estrategias que pueden existir, esta ponencia elaborará en la metodología del translenguaje, que promueve el uso intencionado de varios idiomas y culturas para mejorar la enseñanza. Esta metodología permite una transición fluida entre idiomas nativos y secundarios, cerrando brechas lingüísticas y culturales. Aunque sus directrices de implementación no están totalmente definidas, se enfatiza valorar la diversidad lingüística y cultural. Además, se revisan ejemplos prácticos de cómo se aplicaron estas estrategias en un programa de maestría para profesores de español como lengua extranjera, subrayando la importancia de la aplicación práctica de estas estrategias en entornos educativos reales.

**María Teresa Martínez García** es lingüista y profesora asistente en el Departamento de Idiomas de la Universidad de Utah, en su campus de Asia. Graduada en Traducción e Interpretación del Inglés, realizó dos maestrías en Lingüística en Estados Unidos y obtuvo un doctorado en Lingüística en la Universidad de Kansas (Estados Unidos). Su especialización científica se centra en la percepción del habla en una segunda lengua (L2) y bilingüismo. Además, tiene experiencia en el campo de la enseñanza de español como L2 y años de experiencia enseñando español, inglés y lingüística en Estados Unidos, España y Corea del Sur.

## ***La metodología AICLE con las herramientas digitales***

**Anna Maria Combatti**

Instituto Cervantes

Italia

En la actualidad, nos encontramos en un mundo cada vez más globalizado, puesto que política, económica, cultural, tecnológica y socialmente los países cada vez dependen más unos de los otros. Por ello, el aprendizaje de diferentes lenguas tiene como objetivo lograr una comunicación eficaz y activa, de tal manera que posibilite al mayor número de personas alcanzar este mundo globalizado. Durante las últimas décadas se ha sugerido la necesidad de comenzar a educar en competencias bilingües lo antes posible. La metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Conocimientos curriculares en Lengua Extranjera), en la que se basará esta ponencia, es una de las metodologías que buscan la enseñanza bilingüe. Esta metodología se ha convertido en el principal referente de enseñanza de un idioma extranjero dentro del sistema educativo europeo no solo por sus beneficios sino también por sus buenos resultados a lo largo de los años.

La ponencia tiene el objetivo presentar dos propuestas didácticas realizadas con la metodología AICLE en asignaturas impartidas en Italia en enseñanza secundaria y bachillerato:

1) Propuesta con una asignatura en humanidades: Historia del Arte

2) Propuesta con una asignatura científica: Ciencias Naturales/Física

Las propuestas didácticas se llevaron a cabo mediante plataformas, aplicaciones y herramientas digitales.

**Ana María Combatti** es profesora de español en Italia. Posee un máster en Enseñanza del español y posgrados en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, en Aprendizaje y Desarrollo de la Lengua Extranjera y en Historia y Cultura de la Lengua Española. Es examinadora DELE en el Instituto Cervantes de Nápoles y responsable de Proyectos de Fondos Europeos y Proyectos ERASMUS. Obtuvo una beca en 2022 para la formación de profesores del Instituto Cervantes y en 2023 para cursos de verano para profesores de ELE de Acción Educativa Exterior. Es miembro de AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español) y de CANELA.

## ***Cambios en los métodos de aprendizaje. ¿Cómo enseñar a las nuevas generaciones?***

***Clases de ELE en grupos mixtos***

***a partir de los 18 años***

**Klaudia Yvonne Buzo Hachec**

Universidad Nacional Autónoma de México

México

La ponencia tiene como objetivo compartir experiencias en la implementación de métodos adaptativos para grupos mixtos de mayores de 18 años, considerando la propensión a distracciones de las nuevas generaciones y la importancia de la atención plena.

El marco teórico se sustenta en la pedagogía contemporánea y la neuroeducación, explorando teorías que resaltan la participación activa, la integración tecnológica y el desarrollo de habilidades cognitivas y sociales. La metodología empleada se basa en un enfoque participativo y experiencial, incorporando técnicas de enseñanza activa y actividades específicas para mejorar la concentración.

Los resultados revelan una mejora significativa en el compromiso y la participación de los estudiantes, con una disminución de distracciones y un aumento en el cumplimiento de tareas. Los estudiantes informan mayor retención de información y mejoras en habilidades lingüísticas. Las conclusiones respaldan la necesidad de adaptar métodos a las nuevas generaciones, destacando la eficacia de estrategias didácticas innovadoras. Se recomienda la continua exploración e implementación de enfoques que fomenten la participación activa y promuevan un aprendizaje significativo, proporcionando una propuesta práctica para afrontar los desafíos de aulas contemporáneas diversificadas.

**Klaudia Yvonne Buzo Hachec** es licenciada en Enseñanza de español como lengua extranjera por la Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la Universidad Nacional Autónoma de México, UNAM. Fue reconocida con la medalla Gabino Barreda al mérito académico por sus estudios de licenciatura. Obtuvo el grado de maestra en Tecnología educativa y competencias digitales por la Universidad Internacional de La Rioja en México. Es profesora de tiempo completo en el Centro de Enseñanza para Extranjeros en la UNAM y calificadora de los exámenes de certificación SIELE y EXELEAA. Es coautora y autora y su línea de investigación es la innovación educativa.

## ***La inteligencia artificial en la enseñanza del español como lengua extranjera***

**Lis Stephanie Pérez Alfonso**

Universidad Tokai

Japón

## ***Cómo promover la atención en el aula con coherencia y ritmo***

**CANCELADA**

España

La inteligencia artificial, también conocida como IA, ha tenido un rápido avance en las últimas décadas, transformando numerosos aspectos de nuestras vidas, lo que, al mismo tiempo, lleva a nuevas formas de actuar, de enseñar y de aprender.

A su vez, esta herramienta tecnológica ofrece múltiples beneficios para mejorar y transformar muchas áreas, entre las cuales se encuentra la enseñanza del español como lengua extranjera. Esta combinación ha abierto un abanico de posibilidades para mejorar la metodología con la que enseñamos y aprendemos.

Esta investigación analiza el impacto de la inteligencia artificial en la enseñanza del español como lengua extranjera, sus retos y posibilidades, sus implicaciones actuales en la educación universitaria japonesa y la opinión de los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) en cuanto a su uso hoy en día y de cómo podría ser utilizada en el futuro. Se realizó una revisión bibliográfica y se encuestó a más de 300 estudiantes de ELE.

Estamos viviendo una nueva era, en donde las máquinas y los humanos debemos trabajar juntos. Bien orientada, la inteligencia artificial puede elevar la calidad de la enseñanza. Siempre y cuando como docentes incentivemos la curiosidad, la creatividad y el pensamiento crítico en nuestros estudiantes.

**Lis Stephanie Pérez** es licenciada en Geografía y profesora de español a tiempo parcial en las universidades Tokai, Dokkyo y Aoyamagakuin, con más de 5 años de experiencia. Realizó una maestría en Estudios Interdisciplinarios y obtuvo un diplomado en Docencia Universitaria. Su enfoque se basa en la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera y actualmente investiga las implicaciones de la inteligencia artificial en la enseñanza del español.

Como profesores nos enfrentamos a muchos retos en el aula. Uno de ellos es mantener la atención de nuestros estudiantes, un proceso cognitivo determinante en el rendimiento y progreso de nuestros alumnos.

En esta ponencia se abordará el concepto de atención y su importancia en el proceso de aprendizaje. Hay que tener en cuenta los factores que influyen en ella y cómo podemos ayudar a que nuestros estudiantes estén conectados en el aula. En ese sentido, tomando como base el enfoque comunicativo y orientado a la acción, es importante seleccionar el tipo de tareas que se les propongan y cómo podemos adaptarlas a nuestros alumnos.

Por eso, se van a ver algunas ideas útiles para captar la atención de los aprendientes y para lograr que estén motivados e implicados en las clases de español. Se van a abordar herramientas y estrategias que nos ayuden a trabajar textos, contenidos lingüísticos, la pronunciación y ortografía y algunos constantes para cualquier tarea. Todo ello a través de actividades y propuestas significativas que conectan con sus intereses, emociones y realidades.

**Estefanía Velasco** es graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas y en Educación Primaria por la Universidad Complutense de Madrid. Debido a su pasión por la enseñanza de lenguas, ha realizado el máster en Español como Segunda Lengua/Lengua Extranjera en la Universidade do Minho y es profesora de español para extranjeros desde hace varios años, trabajando en diferentes escuelas principalmente con jóvenes y adultos. Actualmente, desempeña la labor de asesora pedagógica y formadora en la editorial SGEL.

***La retroalimentación en la enseñanza de la escritura en ELE. Experiencia de aplicación de esta herramienta en los cursos de español del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)***

**Rosa América Delgado Espinoza**

Universidad Nacional Autónoma de México

México

Un instrumento que resulta fundamental en la enseñanza de la escritura en español como lengua extranjera (ELE) es la retroalimentación que el docente ofrece a los estudiantes.

El objetivo de esta ponencia es presentar la experiencia de la expositora en la manera en que aplicó la retroalimentación en la expresión escrita a estudiantes de ELE en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Con base en la revisión de varios autores sobre el tema (Rodet, 2000; Cassany, 2002 y 2004; Ferris, 2011; Silva Cruz, 2013; Mijares Núñez y Zubizarreta Beltrán, 2016; Rodrigo Mateu, 2018; Prado Robledo, Pérez Martínez, 2021; Selfa Sastre y Gómez-Devís, 2019; Chao y Durand, 2021); Pérez Martínez, 2022; entre otros), se plantea una metodología ecléctica que articula los planteamientos teóricos más relevantes de dichos autores con el propósito de promover una retroalimentación eficaz.

El resultado de dicha metodología lleva a determinar que para que una retroalimentación sea adecuada debe cumplir principalmente con seis características: darse de forma suficiente, oportuna, específica, precisa, de manera sistemática, y estar enfocada tanto en el proceso de construcción del texto como en el producto final.

**Rosa América Delgado Espinoza** es profesora de tiempo completo en la Universidad Nacional Autónoma de México. Realizó estudios de posgrado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (en la Universidad Internacional Iberoamericana-México) y en Ciencias de la Comunicación (en la UNAM). Es profesora de ELE en el Centro de Enseñanza para Extranjeros y actualmente forma parte del Departamento de Evaluación. Participa como docente y tutora en la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. También imparte clases en los diplomados básico y avanzado, DIBEELE y DIAPELE, respectivamente, en ambas modalidades (presencial y a distancia).

***Ejercicios de escritura a partir de literatura mexicana en ELE: la confesión y la conseja***

**César Gómez Cañedo**

Universidad Nacional Autónoma de México

México

En esta comunicación se propone compartir experiencias docentes a partir de dos secuencias didácticas diseñadas en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM. Se presentarán las dos obras literarias que fungen como detonantes de escritura, el monólogo dramático «Los camaleones» (Liera, 2008) de Óscar Liera y la minificción «Conseja» (Madrigal, 2010) de Elena Madrigal. Se puntualizará la importancia de trabajar con géneros flexibles como el teatro y la minificción en ELE y se explicará el método para llegar a los ejercicios de escritura que consisten en: «una confesión», a partir de revisar el texto dramático, y «una conseja», a partir de revisar la minificción. Se hablará del desarrollo de la competencia metafórica (Acquaroni, 2011) y las habilidades creativas en la producción de textos diversos. Se incluyen, además, ejemplos elaborados por alumnas y alumnos. Con los ejercicios desarrollados se busca lograr y resaltar la comunicación intercultural, la expresión de emociones y la comprensión textual en niveles emotivos y reflexivos en la enseñanza de ELE. Como un elemento adicional, las dos obras involucran situaciones comunicativas fuera de la norma heterosexual, lo cual enriquece la comprensión de la empatía, de las diferencias y los cuerpos.

**César Cañedo** es doctor en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor de Tiempo Completo adscrito al área de Literatura en el Centro de Enseñanza para Extranjeros, también es profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM en niveles licenciatura y posgrado. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores de México. Sus líneas de investigación son las literaturas *queer*, la literatura mexicana de los siglos XIX, XX y XXI y las pedagogías *queer* enfocadas a la enseñanza del español y la cultura mexicana. Ha publicado diversos artículos y capítulos de libro sobre literatura y poesía mexicana.

## ***Cómo poner en marcha un programa de lectura en español***

**José Antonio Pérez de Camino**

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto  
Japón

A pesar de que los programas de lectura extensiva abundan en la enseñanza de lenguas en las universidades japonesas, en la mayoría de los casos se limitan a la lectura extensiva en inglés. Esta ponencia presenta sin embargo la puesta en marcha de la lectura extensiva en español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Se describen tanto los presupuestos teóricos de la lectura extensiva efectiva (lectura de gran cantidad de material ajustado a los distintos niveles e intereses de los estudiantes, reproduciendo en la medida de lo posible los hábitos de lectura de los lectores ávidos en la lengua materna) como las ventajas y beneficios de la lectura extensiva para los estudiantes para los diferentes aspectos de su competencia comunicativa. Igualmente se explican los aspectos esenciales para todo programa de lectura extensiva: cómo crear un biblioteca de lecturas graduadas ajustadas a las necesidades e intereses de los estudiantes; qué tipo de libros utilizar, dónde encontrarlos y cómo hacerse con ellos; cómo hacer un seguimiento adecuado de la lectura extensiva hecha por los alumnos; y sobre todo, cómo motivar a los estudiantes para que saquen el mayor fruto posible de la experiencia de la lectura extensiva.

**Jose A. Pérez de Camino** es licenciado en Historia y en Filología Inglesa por la Universidad Autónoma de Madrid. También es magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad de Nottingham, en el Reino Unido. Cuenta con diversas publicaciones relacionadas con la lectura en la enseñanza de segundas lenguas y, en particular, ha realizado varios estudios sobre la lectura extensiva. Se ha desempeñado como pedagogo en numerosos contextos educativos y en numerosos países a lo largo de más de 20 años. Actualmente es profesor de español como segunda lengua en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto.

## ***Promover el desarrollo de las funciones psicológicas superiores en las clases de lectura y composición en alumnos universitarios de ELE en Japón***

**Adolfo Jesús Martínez Roy**

**Montserrat Sanz Yagüe**

Universidad de Estudios Extranjeros  
de la Ciudad de Kobe  
Japón

Según la Teoría Sociocultural, la educación académica debe impulsar el desarrollo de las funciones psicológicas superiores de los alumnos. La comprensión de los textos debe combinar los movimientos de abajo arriba y de arriba abajo con la mediación del docente, integrando la contextualización social de los textos para una correcta interpretación. Una comprensión profunda implica juicios y razonamientos críticos que modifican la estructura psicológica interna del discente.

Las clases de lectura y composición en ELE se pueden enfocar como un mero vehículo para dominar los aspectos formales de la gramática, pero también como lecciones que eleven la madurez académica del aprendiz. Para ello, es necesario que el profesor deje de seleccionar el texto fundamentalmente por su dificultad gramatical y comience a considerar las lecturas como una vía hacia un mayor rendimiento intelectual del estudiante. Ejemplificamos la explotación de textos académicos, haciendo que el estudiante trascienda la impresión de dificultad y se adentre en el contenido mientras descubre nuevos conceptos sociológicos para analizar el mundo. Utilizamos materiales sobre el estado del bienestar en la sociedad contemporánea española del libro *España en el siglo XXI: bienestar y cambio social. Sociedad española para estudiantes de español como LE*. Discutimos cómo el aprendiz percibe su propio desarrollo personal.

**Adolfo Jesús Martínez Roy** es doctorando en el programa de Ciencias del Lenguaje en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, donde obtendrá su título de doctorado en marzo de 2024. Graduado en Historia por la Universidad de Zaragoza, donde también obtuvo un máster en Investigación y Estudios Avanzados en Historia. Ha publicado varios artículos y actualmente también está estudiando un doctorado en Historia, Sociedad y Cultura: Épocas Medieval y Moderna en la Universidad de Zaragoza.

**Montserrat Sanz Yagüe** es catedrática en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, obtuvo un máster y un doctorado en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas en la Universidad de Rochester (NY) en 1996. Combina la docencia del español con la investigación sobre lingüística teórica y sobre enseñanza/adquisición de segundas lenguas. Ha dirigido varias tesis y publicado varios libros y artículos académicos. En los últimos tres años ha publicado — junto con otros autores— dos libros de texto dirigidos a estudiantes japoneses, uno sobre lingüística y otro sobre sociedad española contemporánea.

***El aprendizaje de ELE en contexto de inmersión. El caso de los estudiantes japoneses en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM***  
**Estefany Isabel Macías Rioja**  
Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM  
México

***Comparación de los resultados de la herramienta BEVI entre un intercambio presencial y uno en línea***  
**Paula Letelier**  
Universidad Kansai Gaidai  
Japón  
**Motoko Hirai**  
Universidad Ritsumeikan  
Japón

La presencia de los estudiantes de origen japonés en las aulas de la Universidad Nacional Autónoma de México ha tomado relevancia desde hace 10 años. Por lo tanto, la aportación de la presente ponencia consiste en indagar y reflexionar sobre el proceso de enseñanza de ELE para estudiantes japoneses en contexto de inmersión en grupos multiculturales. Para ello, primero partiremos del perfil de los estudiantes en relación con su cultura de aprendizaje, la cual se refiere a los antecedentes, expectativas, creencias y costumbres que aplican los estudiantes al estudiar una segunda lengua (Cortazzi y Jin, 1996). Así pues, presentaremos el análisis sobre las estrategias que emplean los estudiantes japoneses y la motivación al estudiar en un país hispanohablante, que en este caso es México, así como los temas del español que representan un reto para esta población de estudiantes. Esta investigación consiste en un análisis de corte cualitativo cuya obtención de datos ha sido mediante encuestas y entrevistas a un grupo de estudiantes de origen japonés. Como conclusiones, presentaremos los retos y las acciones a tomar para continuar con el desarrollo de investigación en esta área de ELE.

**Estefany Isabel Macías Rioja** es profesora asociada de tiempo completo en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM. Es maestra en Estudios de Asia y África con especialidad en el área de China por El Colegio de México y licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas por la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha dado clases de español como segunda lengua desde el año 2013. Además, es profesora en el programa de posgrado de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, así como en los Diplomados de Formación Docente para profesores de ELE, los cuales se imparten tanto de manera presencial como a distancia. Sus áreas de investigación son: Enseñanza de español a sinohablantes, enseñanza de español a estudiantes de Asia de Oriental y enseñanza de literatura en la clase de ELE.

Para lograr que nuestros estudiantes amplíen sus competencias interculturales debemos motivarlos a participar en oportunidades donde puedan comunicarse con hablantes de la lengua meta. Esta interacción puede producirse en forma presencial o en línea. En nuestra investigación hemos desarrollado proyectos de intercambio en ambas modalidades.

El proyecto en línea se ha realizado en tres ocasiones gracias a la cooperación de la Universidad Autónoma del Carmen (UNACAR) de México. En esta actividad hemos enfocado el intercambio en torno a contenidos culturales. El proyecto presencial se ha reanudado después de la interrupción de la pandemia y se está desarrollando con éxito.

Para medir el resultado de ambos intercambios realizamos la herramienta proporcionada por Beliefs, Events and Values Inventory, (BEVI), que evalúa los compartimientos y creencias culturales de los individuos frente a otras culturas, elementos bases del desarrollo de la competencia intercultural. Esta herramienta nos proporcionó un positivo rendimiento en el intercambio presencial de 2022, mientras que para el intercambio en línea llevado a cabo en el 2021 recibimos un logro negativo.

En esta ponencia queremos poner el foco en presentar nuestro intento de procurar lograr un resultado positivo a través de la herramienta BEVI, en ambos tipos de intercambio.

**Paula Letelier** es profesora de español y máster en literatura hispanoamericana por la Pontificia Universidad Católica de Santiago de Chile. Desde el año 2008 trabaja en Japón, donde ha impartido clases de lengua, redacción y literatura hispanoamericana. Desde el año 2015 es profesora titular de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai. Participa en el proyecto internacional con la Universidad Autónoma del Carmen (México).

**Motoko Hirai** es profesora titular de la Universidad Ritsumeikan, máster en ELE y doctora en Lingüística por la Universidad de Alcalá. Sus principales líneas de investigación son la metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera y la comunicación intercultural, enfocada en el malentendido. Actualmente es directora del proyecto: "Medición de los efectos del estudio de español en el extranjero a corto plazo y desarrollo de materiales didácticos para las clases previas y posteriores", financiado por Japan Society for the Promotion of Science y del proyecto de colaboración internacional con la Universidad Autónoma del Carmen (México).

***Práctica de aprendizaje de español  
a través de la fuerza humana y la ayuda de las  
mascotas: nuevas ideas para traer el mundo  
hispanohablante a la clase y  
fomentar la motivación***

**Víctor Isamu Okamura**  
Universidad Ritsumeikan  
Japón

Quisiera explicarles aquí una práctica de enseñanza, que en clase llamo simplemente "Las mascotas de hoy", y que realizo durante aproximadamente 15 minutos.

No contra la tendencia a usar la tecnología IA, sino como alternativa, propongo una práctica que intenta resaltar los méritos del uso y aprovechamiento positivo de la fuerza humana (y animal) en las clases. La práctica consiste en mostrar fotografías y descripciones de diversas mascotas (escritas asépticamente para los estudiantes) proporcionadas por hispanohablantes que estudian japonés y que voy conociendo a lo largo del semestre y al hilo de la enseñanza.

Sin embargo el fondo es mucho más ambicioso: mostrar al mismo tiempo imágenes de ciudades, comidas, fiestas, tradiciones, etc., así como las fotos de los propios cuadernos de estudio de japonés llevados con entusiasmo por los dueños de las mascotas, que pueden enriquecer e inspirar a los alumnos.

Un factor importante al elegir español es la inmensidad del mundo hispanohablante, pero resulta difícil sentir vívidamente esto dentro de los límites del aula, por lo que a veces se acaba perdiendo la motivación inicial. Criaturas que despiertan simpatía se usan como portales para traer el habla y mundo hispanos al aula, reavivando el interés de los estudiantes.

**Víctor Isamu Okamura** es doctor en literatura por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe en 2013, especializado en Don Quijote. Ejerce como profesor de español desde 2008. Ha enseñado en seis universidades en el área de Kansai y tiene experiencia de enseñanza del japonés en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Alcalá de Henares. En estos últimos años se interesa en la metodología de la enseñanza y experimenta nuevos métodos alternativos a la IA y otras nuevas tecnologías. Su objetivo es conjugar la enseñanza y el aprendizaje con el disfrute.

***Las supersticiones hispanas y japonesas en las  
familias con raíces hispanas en Japón:  
¿forman parte de nuestra identidad? Una  
actividad para la clase de español para  
hablantes de herencia  
a nivel universitario en Japón***

**Veri Farina Becski**  
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda  
Japón

El objetivo general de esta ponencia es mostrar el proceso de creación y el análisis de una actividad formativa, con el tema de las supersticiones y la comprensión de la identidad de los estudiantes de una "Clase de español para hablantes de herencia" dirigida a estudiantes universitarios que tienen el español como lengua heredada en Japón. Se quiere mostrar el papel del profesor y la importancia de conocer el perfil de los alumnos de español como lengua heredada para la elaboración de materiales didácticos significativos para estos estudiantes. Hemos tomado como base de nuestra propuesta a Beaudrie et al. (2015) y Webb y Miller (2000), quienes han formulado modelos eficaces para acercarse a los estudiantes y conocer sus perfiles a través de encuestas y entrevistas. Pensamos que el tema de las supersticiones, cuando se enseña en una clase de herencia, comprende una dimensión afectiva y de conocimiento previo que forma parte de la identidad de los hablantes de herencia. Creemos que esto permite crear materiales didácticos significativos y autóctonos que generen interés y motivación además de reflejar la realidad histórica, lingüística, cultural, social y familiar de los hablantes de español de herencia de Japón.

**Veri Farina Becski** es profesora de español para hablantes de herencia y español como lengua extranjera en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda en Japón. Graduada en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas, Venezuela. Magister en Educación por la Universidad de Kioto, Japón. Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de Madrid, España. Doctoranda de la Facultad de Filología de la UNED: el español como lengua heredada en Japón. Sus líneas de investigación son: lenguas en contacto, bilingüismo, enseñanza del español como lengua de herencia y como lengua extranjera.

***Taller cuentacuentos virtual bilingüe, una herramienta para la comunicación intercultural como apoyo a la enseñanza-aprendizaje de lenguas de herencia***

**Silvia Martínez Espinosa**

Universidad de Estudios Internacionales de Kanda  
Japón

**Sayuri Suzuki**

Universidad Hitotsubashi  
Japón

**Kenia Peñaloza Murillo**

Grupo de Mujeres Mexicanas Residentes en Japón  
Japón

La enseñanza de la lengua de origen es una actividad que se inicia en el mismo seno de las familias migrantes, cuando traspasa el seno familiar las comunidades migrantes se organizan para formar grupos de enseñanza de la ahora denominada «lengua de herencia» —idioma adquirido por hablantes descendientes de uno o dos padres nativos de español, y que están adquiriéndola en un contexto de no inmersión lingüística— (Fritzler, 2021).

En esta ponencia queremos compartir una iniciativa surgida de un grupo comunitario en Japón (Círculo Hispano de Narita) que involucró a dos profesoras una mexicana y otra japonesa y a una ingeniera representante de la diáspora mexicana.

Reconociendo la importancia de unir esfuerzos de la comunidad (migrante y receptora), del gobierno (local y de nuestros países de procedencia) y del ámbito académico para hacer propuestas integrales, surgió la propuesta del «Taller de cuentacuentos virtual bilingüe» con el objetivo de abrir un espacio virtual de comunicación intercultural.

Se enfrentaron algunos retos: como las limitaciones temporales, espaciales y humanas que condicionaron las actividades interactivas entre los niños, un excesivo trabajo para las tres participantes y la necesidad de apoyo financiero.

**Silvia Martínez Espinosa** es licenciada y maestra en comunicación por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). De 2000 a 2005 fue profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Filipinas, de 2007 a la fecha ha sido profesora de ELE para adultos y niños en el Instituto Cervantes Tokio, donde inició en 2012 el “Taller didáctico y cuentacuentos en español”. De 2016 a 2021 fue profesora de ELE en la Universidad Internacional de Salud y Bienestar (Narita). Actualmente es profesora de ELE en las Universidades de Kanda y Sofía. Desde 2009 realiza actividades voluntarias

para la enseñanza del español como lengua de herencia y cultura mexicana.

**Sayuri Suzuki** es coordinadora y profesora del programa de educación global de lengua japonesa en la Universidad de Hitotsubashi. Realizó una maestría en Estudios Regionales por la Universidad de Tsukuba. Escribió su tesis sobre las redacciones bilingües hechas por los estudiantes *nikkei* peruanos. Fue profesora huésped y coordinadora docente en el Centro de Estudios Japoneses (CEJA) de la Universidad de Guadalajara en México de 2017 a 2020 y miembro fundador del CEJA. Coautora de la publicación *Presencia japonesa en Jalisco*. Sus áreas de interés son: aprendizaje de segundas lenguas, plurilingüismo, enseñanza de la lengua de herencia.

**Kenia Peñaloza Murillo** es ingeniera industrial por el Instituto Tecnológico de León, México. En México impartió a nivel medio clases de Biología enfocadas en promover la escritura correcta de reportes como una herramienta importante en el desarrollo académico. Vivió en Japón cinco años, donde colaboró en el grupo de Mujeres Mexicanas residentes en Japón y la Embajada de México impartiendo cursos de cultura mexicana para niños con el objetivo de promover la comunicación intercultural y la enseñanza del español. Participó en el «Taller de cuentacuentos virtual bilingüe» y en diferentes actividades para promover la enseñanza del español como lengua de herencia.



# Ponencias de Lingüística

## ***El nombre adjetival japonés y sus repercusiones en la adquisición del español L2***

**Juan Romero Díaz**

Universidad de Estudios Extranjeros de la  
Ciudad de Kobe  
Japón

El japonés posee una categoría híbrida entre el nombre y el adjetivo llamada nombre adjetival (adjetivo-na o *keiyō dōshi*). Esta dualidad categorial implica diferencias y similitudes morfosintácticas y semánticas respecto al nombre y el adjetivo del japonés, así como diversas correspondencias categoriales en español. Asimismo, algunos nombres adjetivales pueden aparecer en los mismos contextos sintácticos que los nombres, lo que les permite comportarse como nombres y como nombres adjetivales (p. ej., *kenkō* «salud/sano»). Esta ambivalencia entre el nombre y el nombre adjetival provoca grandes dificultades a los aprendices japoneses de ELE cuando tienen que trasladar la categoría de nombre adjetival al español. Por tanto, el objetivo de esta ponencia es comprobar el grado de consciencia de los aprendices japoneses de español sobre sus propios errores respecto a la transferencia de la categoría léxica de nombre adjetival al español. Para ello, después de presentar algunas de las características generales de los nombres adjetivales japoneses, analizaremos los resultados de una encuesta en la que estudiantes universitarios japoneses de español deben corregir errores relacionados con esta categoría léxica. De este modo, pretendemos sistematizar la falta de correspondencia categorial entre el japonés y el español y contribuir así a la mejora de su enseñanza.

**Juan Romero Díaz** es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente es profesor titular en el Departamento de Español de dicha universidad japonesa. Sus líneas de investigación se centran en la interfaz léxico-sintaxis, la adquisición de segundas lenguas y la enseñanza del español como lengua extranjera. Es coautor del libro *Gramática de la lengua española: usos y ejemplos* (Hakusuisha, 2021) y de los manuales *Español en viñetas –nivel medio–* (Asahi, 2015) y *Recorrido por el Patrimonio de la Humanidad en español* (Asahi, 2018).

## ***Feminización/masculinización de nombres que designan personas: estudio morfológico contrastivo entre el español y el japonés***

**Kimiyo Nishimura**

Universidad Sofía  
Japón

En una lengua como el español, la «generización» (Itoigawa 2005), que ha creado palabras como *jueza* (feminización), *azafato* (masculinización), es una consecuencia natural del sistema. Recursos morfológicos para este fenómeno son la alternancia de las terminaciones (-a/o, -a/e) y la adición de la marca flexiva femenina a la consonante. Por su parte, el japonés, carente del género gramatical, tampoco está exento de la asimetría sexista/genérica. Los hiperónimos, en teoría no marcados en cuanto al género (*shijin* «poeta», por ejemplo), se interpretan en muchos casos como referentes a hombres y se usan con un elemento que los feminiza (*joryushijin* «poeta femenina»). Un ejemplo de masculinización en español, de *ama de casa* a *amo de casa*, tiene equivalente en japonés: *shufu* («ama de casa») y *shufu* («amo de casa»), homófonos que se diferencian en la escritura logográfica («kanji») de *fu*. En la ponencia se presentarán y analizarán más datos y se discutirá sobre las diferencias y similitudes entre las dos lenguas desde el punto de vista morfológico.

**Kimiyo Nishimura** es doctora en Lengua y Cultura por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Actualmente es catedrática del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Sofía (Tokio). Realiza sus investigaciones sobre diversos temas de morfología y de sintaxis. Entre sus publicaciones están *Gramática española. Nivel intermedio* (Tokio, Hakusuisha, 2014), el capítulo «La morfología» en Takagaki *et al.* (eds.), *Panorama de la lingüística hispánica* (Tokio, Kuroshio, 2015) y «Sufijos de personas en japonés y en español: -sha, -nin, -te vs. -dor, -nte» (coautora) en Takagaki (ed.), *Exploraciones de la lingüística contrastiva español-japonés* (Madrid, UAM, 2017).

**Escenarios paradigmáticos y modelos culturales de las emociones ira, miedo y tristeza en refranes españoles y**

**kotowaza japoneses**

**Mónica Pérez Ruiz**

Universidad de Osaka

Japón

Los refranes son herramientas sumamente valiosas para conocer la idiosincrasia de una comunidad lingüística. No solamente transmiten saber popular, sino que nos permiten acercarnos a modelos culturales (Kövecses, 2000). A través del análisis de las metáforas conceptuales presentes en un corpus de refranes españoles y *kotowaza* japoneses sobre las emociones ira, miedo y tristeza, intentamos reconstruir sus escenarios paradigmáticos y sus modelos culturales a partir de la lingüística cultural (Sharifian, 2017) y de la clasificación de Páez y Vergara (1992) sobre conceptos prototípicos emocionales. Cada escenario prototípico consta de cuatro componentes: causa de la emoción → efectos sobre una persona = reacciones → formas de autocontrol. En esta ponencia presentaremos los resultados más destacados de nuestro estudio e investigaremos la influencia del contexto sociocultural en la conceptualización de emociones en español y en japonés, en qué medida los refranes y los *kotowaza* constituyen modelos cognitivos de una comunidad lingüística y cómo nos ayudan a ordenar y adquirir conocimiento sobre las emociones ira, miedo y tristeza.

**Mónica Pérez Ruiz** es lingüista y profesora de ELE. Graduada en Estudios de Asia Oriental, realizó un Máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE y obtuvo un doctorado en Ciencias del Lenguaje en la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación se orienta hacia la lingüística cognitiva y la paremiología comparada. Ha trabajado cinco años en China, donde ha impartido clase en universidades como la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín. Actualmente es profesora a tiempo completo en la Universidad de Osaka en Japón.

**Estrategias pragmlingüísticas de atenuación del rechazo por hablantes de L1 español y japonés**

Universi

CANCELADA

es de

Japón

En esta ponencia se propone exponer los procedimientos de atenuación pragmlingüísticos que utilizan 40 hablantes nativos de español y japonés en torno a un acto de habla: el rechazo. Una de las particularidades de este acto de habla es que posee una naturaleza amenazante (*face threatening act*; FTA). No sólo eso, cómo se dice “no” es más importante en muchas culturas que la respuesta en sí misma. Estos mecanismos de atenuación son también sensibles a otros factores sociolingüísticos como: el estatus social del interlocutor, la distancia social y el contexto en el que se produce la conversación. A partir de un cuestionario para completar el discurso (DCT), se recogieron las respuestas en relación al rechazo. Sobre la base de nuestro corpus y, a través de proceso inductivo, elaboramos una clasificación de atenuantes en torno a dos lenguas maternas: el español peninsular y el japonés. Los resultados muestran diferencias en cuanto a la cantidad y el tipo de mecanismos atenuadores vinculados a ambas culturas, destacando un análisis cualitativo y cuantitativo de atenuación discursivos de tal manera que fue posible establecer contrastes y comparativas.

**Ignacio Pedrosa García** es graduado en estudios de Asia y África con especialidad en cultura y lengua japonesas por la Universidad Autónoma de Madrid, así como máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. También, cursa el programa de doctorado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas en la misma universidad. En la actualidad es profesor asistente en la Universidad de Estudios Internacionales de Kanda. Sus líneas de investigación incluyen: mecanismos psicolingüísticos que subyacen al aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras, pragmática de la interlengua y sociolingüística.

***¿Cómo aplicar la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza-aprendizaje del japonés en estudiantes mexicanos en el marco de flipped classroom?***

**Daisuke Kishi**

Universidad de Guadalajara  
México

El presente trabajo aborda el tema pedagógico con enfoque estratégico en la enseñanza-aprendizaje del japonés básico para estudiantes mexicanos. Además, implica la transición del concepto desde la especificidad hasta la universalidad.

El objetivo principal de nuestra investigación es, tomando en consideración los beneficios de la Inteligencia Artificial (IA) (Escobar, 2021), identificar cuáles son las herramientas de la IA más factibles en la enseñanza-aprendizaje del japonés básico para estudiantes mexicanos, y buscar de ahí de qué manera se podrá aplicar ese método de inteligencia en las clases, en particular en las aulas invertidas (Tsukada, 2019; 2022). La metodología es mixta, ya que optamos por el método cualitativo, basado en la observación directa de las clases y en una serie de conceptos empíricos, además de que en el presente estudio acudimos al cuestionario elaborado en Google Forms con el propósito de recabar información real con los estudiantes universitarios del japonés básico. De acuerdo con nuestro análisis, *Kreado AI* y *Videohighlight* pueden ser algunas de las herramientas de la IA más factibles en la enseñanza y aprendizaje del idioma japonés, en el marco de *Flipped Classroom*.

**Daisuke Kishi** es profesor investigador de la Universidad de Guadalajara desde hace 21 años. Graduado en la Universidad Nanzan, realizó una maestría en la Universidad Autónoma de Guadalajara y otra, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto; y obtuvo un doctorado en Ciencias de la Educación en la Universidad Santander. Sus áreas de interés son sociolingüística y enseñanza de japonés. Una de sus recientes publicaciones es *パンデミック時代の日本語教育 - メキシコの場合, Nueva realidad en el aula: prácticas docentes a distancia* (2023).

***¿Se han formado estos significados? El caso de la comprensión de las formas conjuntivas -te y ren'youkei del japonés en estudiantes nativos de español***

**Pablo Hevia Penna**

Universidad de Kioto  
Japón

Esta investigación aborda la comprensión de las construcciones con formas conjuntivas (-te y *ren'youkei*) en las oraciones compuestas y complejas del japonés por parte de aprendices nativos de español. Un aspecto poco conocido es cómo los aprendices comprenden estas formas y sus usos. Para esta exploración hemos utilizado un corpus de aprendizaje obtenido en el aula de traducción japonés-español, aplicando una versión revisada del inventario de significados propuesto por la Asociación de Lingüística Descriptiva del Japonés (2008). Las traducciones de dos grupos de estudiantes de nivel B2 muestran que a mayor variación de significados de las formas conjuntivas a nivel de párrafo, menor comprensión a nivel de párrafo en general reflejada en los textos en español, con una correlación muy alta. Se observó una tendencia a traducir linealmente que podría reflejar un procesamiento basado en la disponibilidad del léxico en la lengua nativa más que en la formación de significados en la lengua extranjera. Estos resultados pueden arrojar luces acerca de la interlengua y los recursos cognitivos con los que cuentan los estudiantes al momento de interpretar los significados de los textos en lengua extranjera.

**Pablo Hevia Penna** es traductor y magíster en Lingüística Aplicada (Universidad de Santiago de Chile) y en Estudios de la Lengua Japonesa (KCUFS). Actualmente es doctorando en el Departamento de Ciencias Humanas y Ambientales de la Universidad de Kioto. Con 5 años de experiencia en docencia universitaria en Chile y 3 en Japón, su enfoque docente e investigativo se sitúa en áreas vinculadas a la Enseñanza de Segundas Lenguas y la Traducción, como la gramática y la retórica contrastivas. Ha publicado en la revista del Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación de la UCM, entre otras.

***Formas variables del pasado  
y los efectos de la L1***

**Miguel Germán Román**

Universidad de Indiana Bloomington

Estados Unidos

Los resultados de muchas investigaciones apoyan la hipótesis del aspecto léxico (Andersen & Shirai, 1994; 1996; Andersen 2002; Bardovi-Harlig, 1999; 2000, Bardovi-Harlig & Comajoan-Colomé, 2020; Comajoan-Colomé, 2014; Salaberry, 1999; 2000; 2008); sin embargo, estas investigaciones no consideran las restricciones o efectos del aspecto léxico en el primer idioma (L1) de los participantes. Se extrajeron 1.374 muestras de tareas escritas por 151 participantes del Corpus de aprendices del español (CAES; Rojo & Palacios, 2022). Los participantes se diferenciaron por variables sociales, como la L1 (japonés, inglés y portugués), y variables lingüísticas que incluyen el la forma expresada con referencia al pasado, uso de adverbio temporal y aspecto léxico del verbo entre otras. Basado en dos ANOVAS unidireccionales, se pudo ver que la L1 tuvo una relación significativa con el uso del pretérito. Los resultados de doce regresiones multivariadas de efectos mixtos muestran efectos significativos de proficiencia y L1, entre variables lingüísticas como el aspecto léxico. Es más, según nueve otras regresiones multivariadas de efectos mixtos, los efectos más significativos se ven en los hablantes de nivel B2. Los datos sugieren que la L1 de un aprendiz tiene una influencia más profunda de lo que se había reportado en investigaciones previas.

**Miguel Germán Román** es doctorando en lingüística hispánica en la Universidad de Indiana, Bloomington. De herencia boliviana, creció en Nuevo México, donde completó el grado en lingüística y una maestría doble en lingüística hispánica y literatura brasileña en la Universidad de Nuevo México. Su investigación se centra en la semántica, adquisición de segunda lengua y sociolingüística, con un enfoque en el contacto entre el español, portugués y japonés. Sus investigaciones actuales enfocan en la adquisición de marcación aspectual en segunda lengua, el significado social y el efecto entre el ambiente social y el mantenimiento de idiomas de herencia.

***Fricativas y africadas como fuente de  
errores de pronunciación entre  
estudiantes de español y portugués de  
habla coreana: percepciones  
y enfoques de los profesores***

**María Tereza Martínez García**

Universidad de Utah, campus de Asia

**Maria João Pais do Amaral**

Universidad de Estudios Extranjeros de  
Hankuk

República de Corea

Este estudio se centra en la adquisición de fricativas y africadas en español y portugués por parte de estudiantes de L2 de habla coreana. El español, el portugués y el coreano tienen diversas variedades alofónicas de fricativas y africadas, pero las estrategias de instrucción a menudo no las diferencian. El enfoque principal de este estudio está en los problemas de pronunciación de las fricativas y las africadas. Los datos se recopilaron a través de entrevistas con instructores de idiomas que enseñan español y portugués en Corea del Sur. Durante las entrevistas, los instructores compartieron sus percepciones de los aspectos más problemáticos de la pronunciación para los estudiantes de coreano y brindaron información sobre los enfoques de enseñanza de la pronunciación que emplean en el aula. En última instancia, el estudio interpreta las fuentes potenciales de estas dificultades de pronunciación y analiza el impacto de las malas pronunciaciones en la inteligibilidad de los estudiantes de L2.

**María Teresa Martínez García** es lingüista y profesora asistente en el Departamento de Idiomas de la Universidad de Utah, en su campus de Asia. Graduada en Traducción e Interpretación del Inglés, realizó dos maestrías en Lingüística en Estados Unidos y obtuvo un doctorado en Lingüística en la Universidad de Kansas (Estados Unidos). Su especialización científica se centra en la percepción del habla en una segunda lengua (L2) y bilingüismo. Además, tiene experiencia en el campo de la enseñanza de español como L2 y años de experiencia enseñando español, inglés y lingüística en Estados Unidos, España y Corea del Sur.

**Maria João Pais do Amaral** es profesora asistente en el Departamento de Portugués de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, en Seúl (Corea del Sur). Tiene una maestría en Literatura Portuguesa, materia que impartió durante años en Portugal, así como varias publicaciones en el campo. Además, tiene años de experiencia enseñando portugués como L2 en Corea del Sur y es coautora de materiales didácticos en portugués, centrados en estudiantes coreanos.

***Estudio psicolingüístico de la escritura: caso  
Carlos Medinaceli, Georgette de Vallejo y  
German Bush***

**Jackeline Leonor Barriga Nava**

Academia Boliviana de Educación Superior  
Bolivia

La psicolingüística es una rama de la psicología, estudia cómo la especie humana consigue expresar mediante el lenguaje mensajes –inconscientes- que tienen significados específicos y cómo se traducen en pensamientos concretos; por ese motivo el objetivo del trabajo es determinar el mundo psicológico de Carlos Medinaceli, Georgette de Vallejo y del expresidente de Bolivia German Busch para otorgar una herramienta de diagnóstico en conductas específicas a través del estudio psicolingüístico de la poesía, diarios o discursos espontáneos. El método utilizado consta de tres procesos: 1) La frecuencia léxica permite identificar el tipo y repetición de palabras utilizadas 2) El Buscador Lingüístico y Contador de Palabras (en inglés LIWC, 2001) permite determinar esas palabras repetitivas según la categoría de procesos psicológicos y 3) El efecto priming permite interpretar y analizar el significado de las palabras que proporcionaron la frecuencia léxica y el LIWC. Los resultados fueron la descripción de la personalidad de Carlos Medinaceli, se explicó la vida afectiva de Georgette de Vallejo hacia Cesar Vallejo, y se extrajo un perfil de personalidad y de liderazgo del expresidente de Bolivia Germán Busch. Este método se puede utilizar para otras áreas como las sociales, empresariales, educativas, medicas, psiquiátricas, forenses y sirve como herramienta de prevención, análisis, proyección, identificación, determinación de una conducta.

**Jackeline Barriga Nava** es licenciada en Psicología, magister en Educación Superior, Doctor Honoris Causa por la Academia de Educación de Perú, académica de la Academia Boliviana de Educación Superior y la Academia de Genealogía y Heráldicas de Bolivia, investigadora educativa, gestora cultural y educativa, escritora, poeta, periodista, directora-fundadora del Centro de Conocimiento Integral y de Innovación y de la Revista Académica Multidisciplinaria SINERGIA, también del colectivo Bienestar Animal Integral. Representante en Bolivia de 15 instituciones nacionales e internacionales, tiene más de 90 reconocimientos nacionales e internacionales, columnista en revistas de Argentina, España y Bolivia. Tiene publicado 13 libros y presenta 7 libros inéditos, publicó artículos científicos, de análisis, opinión y ensayos.

## Pósteres

### ***Materiales didácticos para la preparación de estancias de estudio de corta duración en países hispanohablantes***

**Andrés Pérez Riobó**  
Universidad Doshisha  
Japón

En este póster se presenta, primero, el estado actual de los programas de corta duración que las universidades japonesas ofertan con el objetivo de aprender español en países hispanohablantes durante los períodos vacacionales. Estos programas son el principal vehículo del que los estudiantes japoneses gozan para aprender español en un entorno de inmersión, pero han sufrido cambios tras la crisis del covid-19. Segundo, presentamos algunos materiales didácticos para ser usados en las clases preparatorias de estos programas. Estos materiales se han elaborado teniendo en cuenta las necesidades específicas de estos participantes al enfrentarse, en muchos casos por primera vez, a una realidad cultural y lingüística muy diferente. De esta manera, se enfocan a superar malentendidos y problemas de comunicación intercultural, mejorar la conciencia pragmática y realizar prácticas de conversación en situaciones realistas, todo ello con el fin de que los estudiantes disfruten de unas experiencias en el extranjero más fructíferas, significativas y motivadoras.

**Andrés Pérez Riobó** es doctor por la Universidad de Ritsumeikan. Actualmente trabaja como profesor en la Facultad de Estudios Globales de la Universidad de Doshisha (Kioto, Japón), donde también coordina los programas de intercambio con universidades españolas. Su área de investigación incluye la historia global, las relaciones entre Japón y Europa así como la didáctica del español, campo dentro del cual tiene especial interés en la elaboración de manuales para estudiantes japoneses que planean realizar cursos intensivos de español en el extranjero.

### ***Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora del hábito lector tras la implantación de un programa***

***de lectura extensiva***  
**Daniel Arrieta Domínguez**

**Gabriela Goto**  
Universidad de Estudios Extranjeros de  
Kioto, Japón

Durante el curso académico 2023/2024 hemos llevado a cabo un programa de lectura extensiva en el Departamento de español de una universidad de estudios extranjeros japonesa. El estudio se ha extendido a 6 clases de primer a cuarto año abarcando un total de aproximadamente 100 estudiantes. Siguiendo los 10 principios fundacionales de Day y Bamford (2002), que hacen hincapié en el aspecto cuantitativo y lúdico de una lectura prolongada, sencilla y rápida –frente a los textos cortos con cierto nivel de dificultad que ofrece la lectura intensiva–, hemos proporcionado semanal o quincenalmente a los estudiantes lecturas graduadas, libros ilustrados para niños y cómics para jóvenes, entre otros. Tras la lectura de los textos fuera del aula, los estudiantes los interpretaban y evaluaban por escrito para posteriormente en clase comentarlos en pareja. Al final del curso, con el fin de evaluar el programa, hemos aplicado un cuestionario basado en Yamashita (2017) para confirmar que se han producido cambios positivos en la actitud de los estudiantes frente a la lectura, así como en sus hábitos lectores.

**Daniel Arrieta Domínguez** es profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Se doctoró en Estudios Literarios en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis «Intertextualidad, dialogismo y poética cognitiva en la novela contemporánea: Bernardo Carvalho, Eduardo Lago y Mario Bellatín». Sus intereses académicos son los géneros literarios, la literatura comparada y la narrativa contemporánea. Recientemente se encuentra relacionado con proyectos de investigación sobre lectura extensiva y promoción de la literatura en el ámbito universitario japonés.

**Gabriela Goto** es profesora de tiempo parcial en universidades de la región de Kansai. Obtuvo una maestría en la Universidad de Nagoya Escuela de Posgrado en Desarrollo Internacional realizando una investigación basada en la situación de los niños peruanos nikkei, titulando la tesis como «Estudio sobre la Educación de Lengua de Herencia y la Identidad de los peruanos Nikkei Residentes en la Prefectura de Aichi». Participa como profesora y asesora en un grupo de voluntariado para niños con raíces en el extranjero situado en Osaka.



# 日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA) 第 36 回 大会

於 神戸市外国語大学

2024 年 5 月 25 日 (土)

## 講演 (学舎、208 教室)

Presenta y modera: Carlos García Ruiz-Castillo

09:30 **Videos para aprender ELE de manera informal**  
Daniel Cassany, Universidad Pompeu Fabra, España

10:00-11:10 受付  
11:10-11:20 開会の辞

## 基調講演1 (第2学舎、504 教室)

司会: Bernat Martí Oroval

11:20 **Más allá de lo obvio: ¿por qué se habla español en las Américas y no en Filipinas?**  
María Cristina Esperanza Barrón Soto, Universidad Iberoamericana (メキシコ)

12:20-13:30 ランチタイム  
13:30-16:45 研究発表

## 文学 (学舎、教室 201)

### Literatura y poesía

司会: Esther Andreu Martínez

13:30 **«La palabra»: observaciones acerca de la metapoesía social en Blas de Otero**  
Alfredo López-Pasarín Basabe, 早稲田大学 (日本)

14:00 **Poesía y viaje. El descenso a los infiernos y los regresos baldíos**  
Jaime Alejandre, 駐日スペイン大使館 (日本)

14:30 **Aproximación a Sanzu (2022) de Eduardo Tokeshi**  
Edgar Guillaumin Rojo, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (メキシコ)

15:00 休憩

### Lenguaje, traducción y tópicos literarios

司会: Paula Martínez Sirés

15:15 **La casa encantada japonesa: textos seminales y reescrituras en el siglo XXI**  
Ana Piñán Álvarez, 神田外語大学 (日本)

15:45 **La tierra donde no se alza la voz**  
Ignacio Quirós, 国学院大学 (日本)

16:15 **Lenguaje, animalidad y devenir en Music de Hideo Furukawa**  
Esther Andreu Martínez, 関西外国語大学 (日本)

## 文学 (学舎、教室 205)

### Literatura, poder y género

司会: Alicia Torres

13:30 **Cuéntame una de vampiros. Intrahistoria y alegoría del poder en Malasangre, de Michelle Roche Rodríguez**  
Gregory Zambrano, 東京大学 (日本)

14:00 **Generizando genitalia: animales, «mujeres» y la historia de los taínos según Fray Ramón Pané**  
Juan Manuel Ramírez Velázquez, Universidad Colgate (アメリカ)

14:30 **Francisca Navarro: una mirada femenina al teatro español durante la Década Ominosa**  
Gisele Fernández Lázaro, 京都外国語大学 (日本)

15:00 休憩

## Narratología y experimentalismo

司会: Gregory Zambrano

15:15 **Trauma, violencia y renacimiento en La Bestia de Carmen Mola**

Alicia Torres, Universidad Católica Fu Jen (台湾)

15:45 **Auto de despatriados de Miguel Pizarro: Japón en la imaginación del exilio**

David R. George, Jr., Bates College (アメリカ)

Elena Cueto Asín, Bowdoin College (アメリカ)

16:15 自由時間

## 思想・歴史 (学舎、教室 203)

司会: Ignacio Aristimuño Fernández

13:30 **Alessandro Valignano (1539-1606), los japoneses y el latín**

Antonio Doñas, 上智大学 (日本)

14:00 **Dos antologías poéticas japonesas con ecos budistas publicadas por los jesuitas en 1600**

Carla Tronu Montané, 東京工業大学 (日本)

14:30 **China y Japón ante la recepción conceptual de los «derechos»**

Miguel Álvarez Ortega, 京都大学 (日本)

15:00 休憩

司会: Lluís Valls Campà

15:15 **Un hispanista y japonólogo casi olvidado: José Luis Álvarez-Taladriz (1910-1995)**

Bernat Martí Oroval, 早稲田大学 (日本)

15:45 **Suma Yakichiro y el arte español: la visión de un diplomático controvertido**

Olivier Ruaud, Lycée Français International de Tokyo (日本)

16:15 **El mito del mañana de Okamoto Tarō: entre México y el Japón Jōmon**

Jaime Romero Leo, 早稲田大学 (日本)

## スペイン語教授法 (学舎、教室 207)

**Sociedad, cultura y comunicación en la enseñanza de ELE y de una L2**

司会: Carlos García Ruiz-Castillo

13:30 **De la clase multicultural a la clase intercultural: una reflexión necesaria**

Eduardo Vila López, 立命館アジア太平洋大学 (日本)

Jaime Recuero Díaz, 立命館アジア太平洋大学 (日本)

14:00 **Día de Muertos: enseñanza y mediación intercultural**

Silvia Martínez Espinosa, 神田外語大学 (日本)

Manuel Cisneros Castro, 神田外語大学 (日本)

Emily Marzin, 神田外語大学 (日本)

14:30 **La diversidad sociocultural del mundo hispanohablante en la enseñanza de español en centros de bachillerato japoneses: un estudio basado en entrevistas a profesores**

Hitomi Hirose, 上智大学 (日本)

15:00 休憩

15:15 **Hacerse euskaldunberri (neohablantes de euskera): etnografía del internado de enseñanza de euskera para adultos**

Nana Nishinaka, 慶應義塾大学 (日本)

15:45 **El Enfoque Comunicativo Interactivo para la enseñanza de idiomas como segunda lengua**

Luis Ángel Castro Gavelán, International Center for Language Studies (アメリカ)

16:15 Elección del nuevo Jefe de sección (solo miembros)



## スペイン語教授法 (学舎、教室 208)

### Métodos y prácticas docentes en la enseñanza de ELE

司会: José Antonio Pérez de Camino

- 13:30 ***Estrategias de translenguaje para el aula de español como lengua extranjera en contextos multiculturales***  
María Teresa Martínez García, Universidad de Utah, campus de Asia (韓国)
- 14:00 ***La metodología AICLE con las herramientas digitales***  
Anna Maria Combatti, Instituto Cervantes (イタリア)
- 14:30 ***Cambios en los métodos de aprendizaje. ¿Cómo enseñar a las nuevas generaciones? Clases de ELE en grupos mixtos a partir de los 18 años***  
Klaudia Yvonne Buzo Hachec, Universidad Nacional Autónoma de México (メキシコ)
- 15:00 休憩
- 15:15 ***La inteligencia artificial en la enseñanza del español como lengua extranjera***  
Lis Stephanie Pérez Alfonso, 東海大学 (日本)
- 15:45 **CANCELADA**
- 16:15 Elección del nuevo Jefe de sección, se realizará en la sala 207 (solo miembros)

## 言語学 (学舎、教室 204)

司会: Alberto Millán Martín

- 13:30 ***El nombre adjetival japonés y sus repercusiones en la adquisición del español L2***  
Juan Romero Díaz, 神戸市外国語大学 (日本)
- 14:00 ***Feminización/masculinización de nombres que designan personas: estudio morfológico contrastivo entre el español y el japonés***  
Kimiyo Nishimura, 上智大学 (日本)
- 14:30 ***Escenarios paradigmáticos y modelos culturales de las emociones ira, miedo y tristeza en refranes españoles y kotowaza japoneses***  
Mónica Pérez Ruiz, 大阪大学 (日本)
- 15:00 休憩
- 司会: Mónica Pérez Ruiz
- 15:15 **CANCELADA** antes de L1 español y japonés
- 15:45 ***¿Cómo aplicar la inteligencia artificial (IA) en la enseñanza-aprendizaje del japonés en estudiantes mexicanos en el marco de flipped classroom?***  
Daisuke Kishi, Universidad de Guadalajara (メキシコ)
- 16:15 ***¿Se han formado estos significados? El caso de la comprensión de las formas conjuntivas -te y ren'youkei del japonés en estudiantes nativos de español***  
Pablo Hevia Penna, 京都大学 (日本)

Elección del nuevo jefe de sección

## 基調講演 2 (第2学舎、504 教室)

司会: Yoshimi Hiroyasu

17:15 ***Una aproximación contrastiva a la enseñanza de ELE para hablantes de japonés***  
Yuko Morimoto, Universidad Carlos III de Madrid (スペイン)

ポスター・写真展 展示 11:00 – 17:00

発表 16:15-17:00

- ***Materiales didácticos para la preparación de estancias de estudio de corta duración en países hispanohablantes***  
Andrés Pérez Riobó, 同志社大学 (日本)
- ***Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora del hábito lector tras la implantación de un programa de lectura extensiva***  
Daniel Arrieta Domínguez, 京都外国語大学 (日本)  
Gabriela Goto, 京都外国語大学 (日本)
- ***Fotografías***  
Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano (日本)

18:15-19:00 総会 (会員限定) (第2学舎、504 教室)

19:30-21:30 懇親会 三木記念会館

出版社 (学舎、教室 202)

11:00-17:00 朝日出版社、インタースペイン、弘学社

## 5月26日(日)

08:30-09:00 受付

09:00-12:15 研究発表

### 文学 (学舎、教室 201)

#### Fronteras y modernidad

司会: Sebastián Arce Oses

09:00 自由時間

09:30 **Abordajes ficcionales sobre la frontera norte de México**

Gerardo Gómez Michel, Universidad de Estudios Extranjeros de Busan (韓国)

10:00 **La literatura policial y criminal del crimen organizado en el Cono Sur latinoamericano: desde el imaginario de Colombia y México hacia las formas de Perú y Bolivia**

Danilo Santos, Pontificia Universidad Católica de Chile (チリ)

10:30 休憩

#### Cultura popular en la literatura

司会: Paula Martínez Sirés

10:45 **De La Mancha a la Grand Line: Don Quijote y One Piece en el aula de la generación Z**

Alberto Monteagudo Canales, Universidad Providence (台湾)

11:15 **La intertextualidad del manga y el anime en la poesía costarricense contemporánea**

Sebastián Arce Oses, Université Laval/Universidad de Costa Rica (コスタリカ)

11:45 自由時間

### 思想・歴史 (学舎、教室 203)

司会: Olivier Ruaud

09:00 自由時間

09:30 **Educando a los «brotes» del imperio: representaciones étnicas en los kamishibai de tiempos de guerra**

Ignacio Catalán Marco, 名古屋大学 (日本)

10:00 **Epidemias psíquicas, disolución del yo y el espíritu fascista durante el «estallido social» chileno de 2019**

Arturo Escandón Godoy, 南山大学 (日本)

10:30 休憩

司会: Lluís Valls Campà

10:45 **Migración japonesa en San Luis Potosí en la primera mitad del siglo XX**

Armando Francisco Azúa García, Universidad Iberoamericana (メキシコ)

11:15 **La práctica del budismo zen en América Latina**

Ignacio Aristimuño Fernández, 同志社大学 (日本)

11:45 **Poder blando japonés y migración internacional: explorando el caso de los chilenos en Japón**

Isabel Cabaña Rojas, 立命館大学 (日本)

## スペイン語教授法（学舎、教室 207）

### Destrezas lingüísticas en la clase de ELE

司会: Eduardo Vila López

09:00 Libre

09:30 ***La retroalimentación en la enseñanza de la escritura en ELE. Experiencia de aplicación de esta herramienta en los cursos de español del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE)***

Rosa América Delgado Espinoza, Universidad Nacional Autónoma de México（メキシコ）

10:00 ***Ejercicios de escritura a partir de literatura mexicana en ELE: la confesión y la conseja***

César Gómez Cañedo, Universidad Nacional Autónoma de México（メキシコ）

10:30 休憩

10:45 ***Cómo poner en marcha un programa de lectura en español***

José Antonio Pérez de Camino, 京都外国語大学（日本）

11:15 ***Promover el desarrollo de las funciones psicológicas superiores en las clases de lectura y composición en alumnos universitarios de ELE en Japón***

Adolfo Jesús Martínez Roy, 神戸市外国語大学（日本）

Montserrat Sanz Yagüe, 神戸市外国語大学（日本）

11:45 自由時間

## スペイン語教授法（学舎、教室 208）

### Aspectos sociales, culturales y contextuales en la enseñanza de español como lengua extranjera y como lengua de herencia

司会: Hitomi Hirose

09:00 ***El aprendizaje de ELE en contexto de inmersión. El caso de los estudiantes japoneses en el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM***

Estefany Isabel Macías Rioja, Centro de Enseñanza para Extranjeros, UNAM（メキシコ）

09:30 ***Comparación de los resultados de la herramienta BEVI entre un intercambio presencial y uno en línea***

Paula Letelier, 関西外国語大学（日本）

Motoko Hirai, 立命館大学（日本）

10:00 ***Práctica de aprendizaje de español a través de la fuerza humana y la ayuda de las mascotas: nuevas ideas para traer el mundo hispanohablante a la clase y fomentar la motivación***

Víctor Isamu Okamura, 立命館大学（日本）

10:30 休憩

10:45 ***Las supersticiones hispanas y japonesas en las familias con raíces hispanas en Japón: ¿forman parte de nuestra identidad? Una actividad para la clase de español para hablantes de herencia a nivel universitario en Japón***

Veri Farina Becski, 神田外語大学（日本）

11:15 ***Taller cuentacuentos virtual bilingüe, una herramienta para la comunicación intercultural como apoyo a la enseñanza-aprendizaje de lenguas de herencia***

Silvia Martínez Espinosa, 神田外語大学（日本）

Sayuri Suzuki, 一橋大学（日本）

Kenia Peñalosa Murillo, Grupo de Mujeres Mexicanas Residentes en Japón（日本）

11:45 自由時間

## 言語学 (学舎、教室 204)

司会: Alberto Millán Martín

09:00 **Formas variables del pasado y los efectos de la L1**

Miguel Germán Román, Universidad de Indiana Bloomington (アメリカ)

09:30 **Fricativas y africadas como fuente de errores de pronunciación entre estudiantes de español y portugués de habla coreana: percepciones y enfoques de los profesores**

María Tereza Martínez García, Universidad de Utah, campus de Asia (韓国)

Maria João Pais do Amaral, Universidad de Estudios Extranjeros de Hankuk (韓国)

10:00 **Estudio psicolingüístico de la escritura: caso Carlos Medinacelli, Georgette de Vallejo y German Bush**

Jackeline Leonor Barriga Nava, Academia Boliviana de Educación Superior (ボリビア)

10:30 休憩

10:45- 自由時間

-11:45

## ラウンドテーブル (第2学舎、504 教室)

司会: Lluís Valls Campà

12:30 **¿Hacia dónde se dirigen las comunidades hispanohablantes en Japón?: su evolución y emprendimientos sociales**

Alberto Matsumoto, Idea Network (日本)

Roxana Oshiro, Hyogo Laten Comunity (HLC) (日本)

Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano (日本)

## ポスター・写真展 展示 09:30- 12:15

- **Materiales didácticos para la preparación de estancias de estudio de corta duración en países hispanohablantes**  
Andrés Pérez Riobó, 同志社大学 (日本)
- **Cambios actitudinales frente a los textos escritos y mejora del hábito lector tras la implantación de un programa de lectura extensiva**  
Daniel Arrieta Domínguez, 京都外国語大学 (日本)  
Gabriela Goto, 京都外国語大学 (日本)
- **Fotografías**  
Víctor Gusukuma, Kokoro Peruano (日本)

13:30-14:00 閉会の辞 (第2学舎、504 教室)

## 出版社 (学舎、教室 202)

09:30-12:15 朝日出版社、インタースペイン、弘学社

### <非会員の方へのご案内>

非会員でも参加していただけます。聴講料 1,000 円 (2 日分) です。聴講料は事前にお支払いください。当日会場では現金の受け取りは行いませんので、ご協力をお願いします。

Paypal のサービス等を通じてお支払いください。入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。なお、学生会員も受け付けています。 <https://www.canela.org.es/>